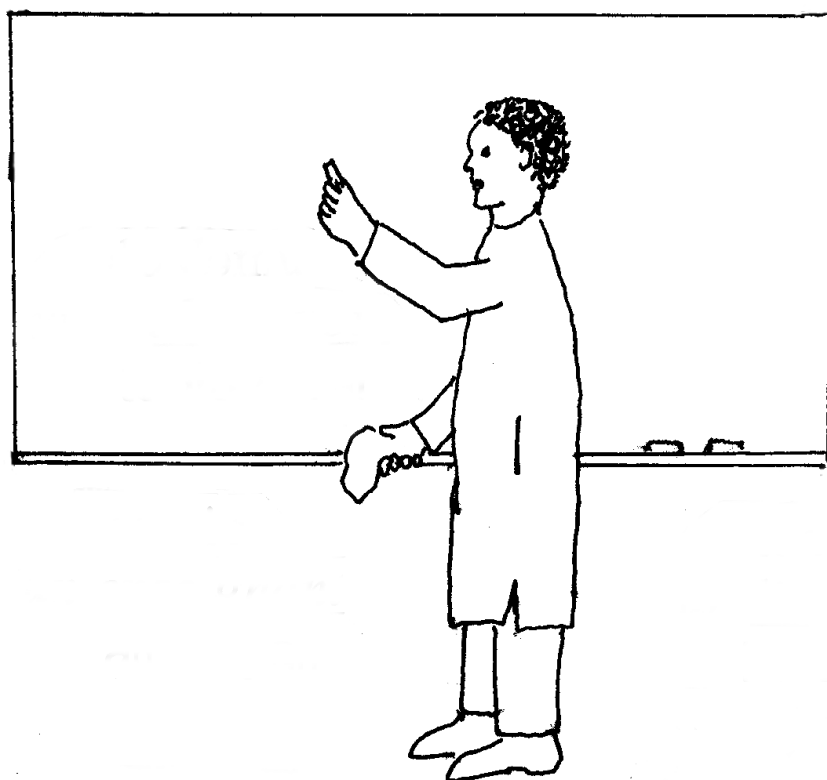


Məkanaw naharami



Məkanaw naharami

par

Louise McKone

Association SIL
B.P. 4214
N'Djaména
République du Tchad
2011

Langue : yedəna (boudouma) parlée dans
la Région du Lac

Traduction du titre : Parlons le français

Genre : littérature didactique, apprentissage du français

Illustrations : Youssouf Mbodou Wolli

Quatrième édition : 100 exemplaires

© 1999, 2005, 2011 Association SIL

Mənna hə kakadə yuu

Kakadə yuu yalawnəy migəw yedəna ngə yəhən kanî kakadə yedənami ngə yəcəlbû yəkəy kanî naharami. Mənna ngaco ngə akul a kəri də fudo bigə, day dəan naharami. Day də mənna naharami - yatay a lay hal ngə yəfenə gə. Gərə kogə ci ngə akul a naharami akul a yedənami ja. Ga wute ngore cegənî həadan.

A batata yedənami - letər « s » yəfenə də kogə kixi. Letər « i » wəlla « e » akul a bohu ngwə, yəfenə də ai maay Tchad yəce « siay » ngə yəxii. Gərə « s » akul a kay də letər ngəde ngwə, yəfenə də « s » . Naharami co acal kogə kixi yuu, gərə acal letər ngəde ngəde. Saha bico, gəamu « s » ngwə, gəfenə də « s » . Gərə saha ngə gəamu « **sh** » ngwə, gəfenə də ai « siay » .

Letər « **é** » yəfenə də ai gəcegə də « i » gərə təlam agû nəjân a juru.

Letər « **z** » yəfenə də ai həmu ngərəm « Zara » . Migəw yedəna yəce « Jara » gərə migəw Xuwa yəce « Zara » . Ai gəcegə də « s » gərə gəngwoy a bəgər.

Letər « **v** » akul a ngun də « Tatavérom » . Ai gəcegə də « f » gərə gəngwoy a bəgər.

Letər « **n** » ngəna dān ai gəcegə də « n » gərə təlam agû nətəmagə kangan hə kəri ja. Letər « **m** » ngəna dān co yəfenə də ai « n » ngəna gərə akul a kay də « p » wəlla « b » .

Letər « **iu** » yəfenə də ai « xiu » a yedənami. Ai təlam agû acegə də « i » gərə gay agû go ace « u » .

Letər « **əu** » yəfenə də ai « dəu » gərə ngəde ngəde ngəna ci. Ai təlam agû akəra ace « ə » gərə gay agû go ace « u » .

Mənna ngə akul a day də fudo bigə yu mənna ngə akul a fudo dul, lamba adan kəte ngwə, yəcegə dî kəte. Aidə ngwə, migəw yəga yəkəy naharami bala məsie gudo.

Migəw kixi ngə yəkəra yəkəy naharami yəcal kakadə yuu ngwə, yəga yədugwa mādəgay. Lûgu kəte nəka mənna yedənami ngwə, həba həan nəngwoy a naharami. Wəlla lûgu kəte nəka mənna naharami ngwə, həba həan nəngwoy a yedənami. Wəlla lûgu kəte nəka mənna naharami ngwə, həba həan nətay mənna yuu dəgə aamunə də ngəla wəlla âbi. Aidə ngwə, yəkəy naharami də kəte.

Avant-propos

Ce livre est le deuxième d'une série de livres destinée aux locuteurs yedəna qui ont appris à lire dans leur langue maternelle et qui veulent apprendre le français. Le premier livre dans la série est *Məna yu karama hə yedənami yu naharami*. Comme le premier, ce livre présente du vocabulaire français avec une indication pour la prononciation en dessous. Ce livre offre quelques notions de base sur la grammaire française et quelques mots permettant d'exprimer des relations familiales, des relations temporelles et des relations logiques. Un index se trouve à la fin. Un francophone qui veut apprendre le yedəna pourrait également utiliser ce livre s'il connaît les différences de prononciation de certaines lettres. Voici quelques différences :

- * L'accent grave marque le ton bas et non pas la qualité de la voyelle.
- * L'accent circonflex marque les voyelles + ATR (tendues)
- * Le < x > yedəna est prononcé < s > au sud de la région et < h > au nord.
- * Le < c > yedəna est prononcé < tch > au sud et < s > au nord.
- * Le < d > yedəna est prononcé < r > ou < d > selon l'environnement.
- * Le < u > yedəna est prononcé comme < ou > en français.
- * Le < ə > yedəna est prononcé comme < e muet > en français.
- * Le < e > yedəna est prononcé comme < ê > en français.
- * En ajoutant un préfixe à certains mots, le résultat est deux voyelles ensemble qui produisent un son qui est entre les deux.
- * Le < n > suivi de < g > est prononcé à la position vélaire. Si la première consonne après < ng > est nasale, le < g > n'est pas prononcé.

Avec ce livre, deux personnes peuvent s'aider à apprendre si une personne lit le mot ou la phrase dans une langue et son ami répond en le disant ou en l'écrivant dans l'autre langue.

L'auteur tient à remercier Abdoulaye Mbodou Mbami, Abakar Abdel-Kerim, Tchari Koli, Moussa Adam, Ngollé Adam, Margareta Karlsson, Mahamat Malloumi, Adoum Hassane et El-hadji Moustapha Abdou pour leurs conseils lors de la rédaction de ce livre.

Mænna hæ rubû ngæna ngæ akul a fargæ dæ letær
ngæ yæcenæ ga **Ponctuation** a naharami

Ngun dæ kakadæ hæ batata yedænami, gaamu rubû ci ngæ yæcenæ ga maynîram yu cuduram yu cinîram, gære rubû ngæde dæ aidæ co akul ngæ yækæmu agû a hændu.

Dî yuu . ngæ yæcenæ ga maynîram, fikær ngædæm namay ngwæ, yætay dægæ gaamunæ ngwæ, gæmay.

Dî yuu , ngæ yæcenæ ga cuduram, gaamunæ ngwæ, gæmay ja gære gæan cudu ngæna ci.

Dî yuu ? ngæ yæcenæ ga cinîram, gaamunæ ngwæ, gæmay ga gæhæn dæ yuu dî ngæ lûgu kæte acigæ lûgu ngæde.

Dî yuu ! gaamunæ ngwæ, gæmay ga gæhæn dæ lûgu ngæ naka dî yuu, wælla akæra atægû wælla ano wælla naan ajabtæ wælla gabu an alli dæ jæw. Hay ! Gæan dî yuu ja !

Dî yuu : acegû ga : « Mænna ngæ akul a bohu yuu, amunæ dæ ngæla. »

Dî yuu ; gaamunæ ngwæ, gæan cudu ngæna ci, gære gæhæn dæ mænna ngæ akul a kay dæan yu mænna ngæ akul a bohu fikær kixi ngæ yatay ai fikær kæte. Ace « co » wælla « gære ».

Dî yuu / ace « wælla ».

Dî yuu ' ngæ akul a kæri yætay a ngædæ letær ci ngæ wanæ akul gære kæne nawiyâw; yatay ja.

Dî yuu . . . acegû ga lûgu acal fikær ngæde co, gære natay ja.

Dî yuu - næfændægæ lamba ci wælla mænna ci.

Dî yuu « yu dî yuu » gaamunæ ngwæ, gæhæn dæ lûgu kæte acegû mænna ngæ lûgu ngæde naka, ga mænna anæ akul a fargæ dæ rubû kixi yuu. Dî yuu “ yu dî yuu ” aidæ co.

Dî yuu (yu dî yuu) mænna ngæ akul a fargæ dæadan, mænna ngæ yadugwaldæ yækiegû dî ci ngæ akul a ngun dæ niyari ja.

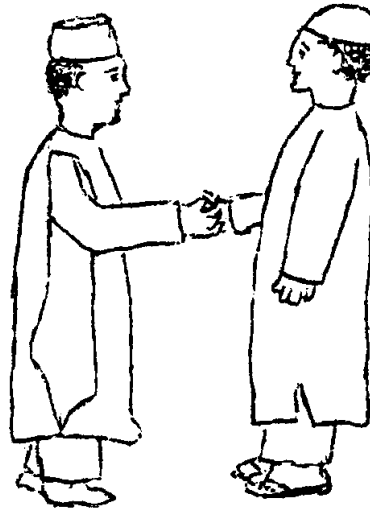
Leçon 1

yəm
jour
jur

ngəla
bon
bon

kiximi yuu
comment ça
koman sa

aal
va
va



abhə
père
per

abhə
papa
papa

yay
mère
mer

yay
maman
maman

maay fadaw
famille
famiy

nga
bien
bien

ngaw
mon
mon

ngaw
ma
ma

agû
ton
ton

agû
ta
ta

A tɛlam naharami həmu dî ngaco yəfiyanə bi wəlla kuguri.
Dî ngaw bi ngwə, wuce **mon**. Dî ngaw kuguri ngwə, wuce **ma**.
Dî ngəagû bi ngwə, wuce **ton**. Dî ngəagû kuguri ngwə, wuce **ta**.
Mənnə dābu, letər ngə akul a bohu, gəamunə gərə gəcəgə ja.

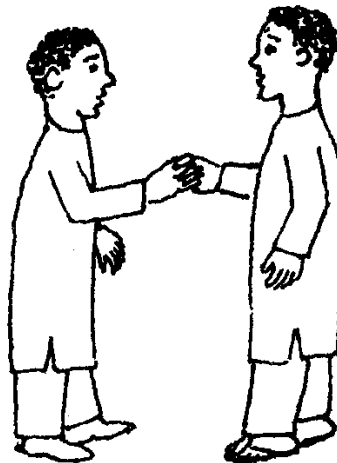
1. Adoum, gagixu à?
2. Abakar, gagixu à?
3. Labia à?
4. Labia ley.
5. Abhə agû labia à?
6. Abhə aw labia ley.
7. Yay agû labia à?
8. Yay ngaw labia ley.
9. Fadaw agû labia à?
10. Fadaw aw labia ley.

1. *Bonjour, Adoum.*
bon jur adum
2. *Bonjour, Abakar.*
bon jur abakar
3. *Comment ça va?*
koman sa va
4. *Ça va bien.*
sa va bien
5. *Comment va ton papa?*
koman va ton papa
6. *Mon père va bien.*
mon per va bien
7. *Comment va ta maman?*
koman va ta maman
8. *Ma mère va bien.*
ma mer va bien
9. *Comment va ta famille?*
koman va ta famiy
10. *Ma famille va bien.*
ma famiy va bien

Leçon 2

dâw dâw labia
je *je vais bien*
jə jə ve bien

na na labia
tu *tu vas bien*
tiu tiu va bien



dân de ngə dân ngə dân nəfenəxi
il *elle* *son* *sa* *s'appelle*
il el son sa sapel

ciri ciri ciri wuxi dəgəram
soir *frère* *soeur* *fil* *fil*
swar frer sər fis fiy

Ciri ngaw hugway ngwə, wuce **frère**. Ngərəm ngwə wuce **soeur**.
Dî anə wəlla dî adə həmu an bi ngwə, wuce **son**.
Dî anə wəlla dî adə həmu an kuguri ngwə, wuce **sa**.
Kwadə ngwə, wuce **bonjour**. Ciri ngwə, wuce **bonsoir**.

1. Tchari, gələw à?
2. Moussa, gələw à?
3. Na labia à?
4. Dâw labia.
5. Yaya agû labia à? / Kəti həagû labia à?
6. Dân labia.
7. Wu dəan həmu adə wəni?
8. Yəcedə ga Hawa.
9. Ya dəagûay labia à? / Kəti həagû labia à?
10. De dukul labia.
11. Wuxi adə həmu an wəni?
12. Yəcenə ga Hassane.

1. *Bonsoir, Tchari.*
bon swar cari
2. *Bonsoir, Moussa.*
bon swar, musa
3. *Tu vas bien?*
tiu va bien
4. *Je vais bien.*
jə ve bien
5. *Comment va ton frère?*
koman va ton frer
6. *Il va bien.*
il va bien
7. *Comment s'appelle sa fille?*
koman sapel sa fiy
8. *Elle s'appelle Hawa.*
el sapel hawa
9. *Comment va ta soeur?*
koman va ta sər
10. *Elle va bien.*
el va bien
11. *Comment s'appelle son fils?*
koman sapel son fis
12. *Il s'appelle Hassane.*
il sapel hasan

Leçon 3

laley
salut
saliu



haba
ami
ami

mbə
grand-père
gran per

kaka
grand-mère
gran mer

wuli
garçon
garson

wəni
qui
ki

də jəw
très
tre

nga ja
ne va pas bien
nə va pa bien

dân dondi
il est malade
il e malad

yuu
ce
sə

yuu
cette
set

yuu akul
c'est
se

dân dondi ja
il n'est pas malade
il ne pa malad

Dî yuu həmu an bi ngwə, wuce *ce*.

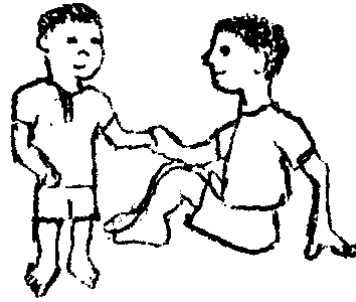
Dî yuu həmu an kuguri ngwə, wuce *cette*.

1. Zara, gagixu à?
2. Laley! Labia à?
3. Labia ley.
4. Dəgəram yuu wəni?
5. De wu dəaw. Həmu adə Fatimé.
6. Wuli yuu wəni?
7. Dâh haba həadə. Yəcenə ga Ahmat.
8. Mbə agəm labia à?
9. Nga ja. Dâh dondi.
10. Kaka agəm labia à?
11. De dondi ja. De labia ley.

1. *Bonjour, Zara.*
bon jur zara
2. *Salut! Ça va?*
salu sa va
3. *Ça va bien.*
sa va bien
4. *Cette fille, c'est qui?*
set fiy se ki
5. *Elle est ma fille. Elle s'appelle Fatimé.*
el e ma fiy el sapel fatimé
6. *Ce garçon, c'est qui?*
sə garson se ki
7. *Il est son ami. Il s'appelle Ahmat.*
il e son ami il sapel ahmat
8. *Comment va ton grand-père?*
koman va ton gran per
9. *Il ne va pas bien. Il est malade.*
il nə va pa bien il e malad
10. *Comment va ta grand-mère?*
koman va ta gran mer
11. *Elle n'est pas malade. Elle va très bien.*
el ne pa malad el va tre bien

Leçon 4

ngəna	wuli	yəngənaay
<i>petit</i>	<i>enfant</i>	<i>enfants</i>
pəti	anfan	anfan



yəy	a, a	ciri	ciriay	ngə
<i>oui</i>	<i>non</i>	<i>frere</i>	<i>frères</i>	<i>de</i>
wi	non	frer	frer	də

dədan nga	dədan nga	kâni à?
<i>ils vont bien</i>	<i>elles vont bien</i>	<i>est-ce que</i>
il von bien	el von bien	es kə

Dî ci həmu an bi ngwə, naharami nətay **le** a kay dəan.
 Dî ci həmu an kuguri ngwə, naharami nətay **la** a kay dəan.
 Dî ci həmu an nəma a gə də letər tîni ngwə, naharami
 nətay **le** wəlla **la** ja. Nətay **l'**. Letər tîni, a, e, i, o, u.
 Lamba 7 a fudo dul akəmu agû **l'** a baha letər tîni.

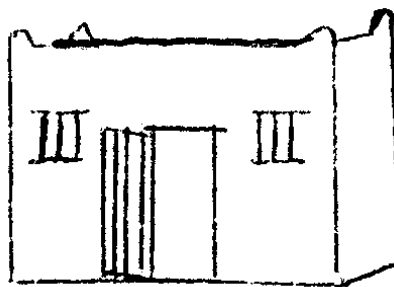
Dî kixi wəlla dābu ngwə, naharami nətay **les** a kay dəan.
 Dî kixi wəlla dābu ngwə, naharami nətay **s** a bohu.
 Aidə ngwə, *frère* nəji *frères*, *il* nəji *ils*, *elle* dəji *elles*.

1. Ciri agû, fadaw anə labia à?
2. Ciri ngaw, fadaw anə labia.
3. Wuxi Youssouf labia à?
4. A, a, dân dondi.
5. Wuxi an, yəcenə ga Ali à?
6. A, a, yəcenə ga Adoum.
7. Wuli hə kəti dəagû labia à?
8. Yəy, dân nga.
9. Yəngənaay ngə Zara labia à?
10. Yəy, dədan labia.
11. Yəgəram ngə Yakoy labia à?
12. Yəy, dədan labia.

1. *Comment va la famille de ton frère?*
koman va la famiy də ton frer
2. *La famille de mon frère va bien.*
la famiy də mon frer va bien
3. *Est-ce que le fils de Youssouf va bien?*
es kə lə fis də yusuf va bien
4. *Non, il est malade.*
non il e malad
5. *Est-ce que son fils s'appelle Ali?*
es kə son fis sapel ali
6. *Non, il s'appelle Adoum.*
non il sapel adum
7. *Est-ce que l'enfant de ta petite soeur va bien?*
es kə lanfan də ta pətit sər va bien
8. *Oui, il va bien.*
wi il va bien
9. *Est-ce que les enfants de Zara vont bien?*
es kə léz anfan də zara von bien
10. *Oui, ils vont bien.*
wi il von bien
11. *Est-ce que les filles de Yakoy vont bien?*
es kə lé fiy də yakoy von bien
12. *Oui, elles vont bien.*
wi el von bien

Leçon 5

gâru
la maison
mezon



kənnay	baba	ngərəm	hugway ngə ngərəm
<i>oncle</i>	<i>tante</i>	<i>femme</i>	<i>mari</i>
onklə	tant	fam	mari

cuwi	kaxagu	xi
<i>le champ</i>	<i>le marché</i>	<i>où</i>
sham	marshé	u

aal	akul	a	a
<i>va</i>	<i>est</i>	<i>à</i>	<i>au</i>
va	e	a	o

Dî ci akul a ngu ngə həmu an kuguri ngwə, wuce *à la*.
Akul a ngu ngə həmu an bi ngwə, wuce *à le ja*. Wuce *au*.
Tante, de ciri ngə yay ngaw wəlla ciri ngə abhə ngaw.

1. Ngərəm agû dukul a xî?
2. Ngərəm ngaw dukul a fadaw.
3. Ngərəm ngə ciri agû dukul a xî?
4. Dukul a kaxagu.
5. Hugway ngə Mariam akul a xî?
6. Hugway adə akul a cuwi.
7. Kənnay agû aal xî?
8. Aal Bol.
9. Kənnay ngə ngərəm agû aal xî?
10. Kənnay adə aal cuwi.
11. Haba ngə baba agû aal xî?
12. Haba ngə baba ngaw aal kaxagu.

1. *Où est ta femme?*
u e ta fam
2. *Ma femme est à la maison.*
ma fam e a la mezon
3. *Où est la femme de ton frère?*
u e la fam də ton frer
4. *Elle est au marché.*
el e o marshé
5. *Où est le mari de Mariam?*
u e læ mari də mariyam
6. *Son mari est au champ.*
son mari e o sham
7. *Où va ton oncle?*
u va ton onklə
8. *Il va à Bol.*
il va a Bol
9. *Où va l'oncle de ta femme?*
u va lonklə də ta fam
10. *Son oncle va au champ.*
son onklə va o sham
11. *Où va l'ami de ta tante?*
u va lami də ta tant
12. *L'ami de ma tante va au marché.*
lami də ma tant va o marshé

Leçon 6

wuxe d̄agû
merci
mersi

fu
le village
vilaj



wukul	<i>je suis</i>	jə siui	wual	<i>je vais</i>	jə ve
gukul	<i>tu es</i>	tiu e	gual	<i>tu vas</i>	tiu va
akul	<i>il est</i>	il e	aal	<i>il va</i>	il va
dukul	<i>elle est</i>	el e	dual	<i>elle va</i>	el va
mukulaw	<i>nous sommes</i>	nu som	mbəal	<i>nous allons</i>	nuz alon
gukulaw	<i>vous êtes</i>	vuz et	gualaw	<i>vous allez</i>	vuz alé
yukul	<i>ils sont</i>	il son	yual	<i>ils vont</i>	il von
yukul	<i>elles sont</i>	el son	yual	<i>elles vont</i>	el von

Wukanju lûgu k̄ate ngw̄ə, wucen̄ə ga **tu**.

Wukanju miḡəw kixi w̄əlla d̄abu nwḡə, wucedan ga **vous**.

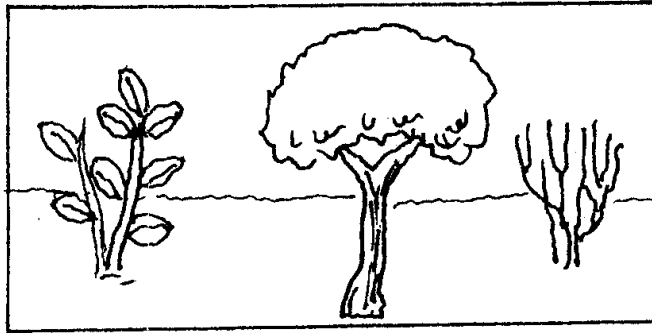
Ḡəre wukanju lûgu d̄əmu k̄ate ngw̄ə, wucen̄ə **vous**.

Wuceḡə d̄əmu w̄əlla d̄ənay ngw̄ə, wuce **nous**.

1. D̄əḡûay labia à? / Na labia à?
2. Wuxe d̄əḡû, d̄əw labia ley. Na dondi à?
3. Ȳəy, d̄əw dondi. Ḡəre gualaw x̄i?
4. D̄ənay yual fu.
5. Haba h̄əḡû aal x̄i?
6. Aal cuwi.
7. Ȳənḡənaay nḡə Moussa yual x̄i?
8. Wuli - go aal cuwi. D̄əḡəram - go dual kaxagu.
9. Ciri nḡə haba h̄əḡû yukul a x̄i?
10. Yukul a fu.
11. D̄əḡûay ciri nḡə Hawa à?
12. A, a, ciri nḡə Hawa yukul a fu. D̄ənay ciri nḡə Zara.

1. *Comment allez-vous?*
komant alé vu
 2. *Je vais bien, merci. Es-tu malade?*
jə ve bien mersi e tiu malad
 3. *Oui, je suis malade. Où allez-vous?*
wi jə siui malad u alé vu
 4. *Nous allons au village.*
nuz alon o vilaj
 5. *Où va ton ami?*
u va ton ami
 6. *Il va au champ.*
il va o sham
 7. *Où vont les enfants de Moussa?*
u von léz anfan də musa
 8. *Le garçon va au champ. La fille va au marché.*
lə garson va o sham la fiy va o marshé
 9. *Où sont les frères de ton ami?*
u son lé frer də ton ami
 10. *Ils sont au village.* il son o vilaj
 11. *Est-ce que vous êtes les soeurs de Hawa?*
es kə vuz et lé sər də hawa
 12. *Non, les soeurs de Hawa sont au village.*
non lé sər də Hawa son o vilaj
- Nous sommes les soeurs de Zara.*
nu som lé sər də zara

Leçon 7



a bərni
en ville
an vil

yu
et
é

a dəli
en brousse
an brus

həndu
ici
isi

wəu	<i>je viens</i>	jə vien	məunaw	<i>nous venons</i>	nu vənon
gəu	<i>tu viens</i>	tiu vien	gəunaw	<i>vous venez</i>	vu vənéné
au	<i>il vient</i>	il vien	yəu	<i>ils viennent</i>	il vien
dəu	<i>elle vient</i>	el vien	yəu	<i>elles viennent</i>	el vien

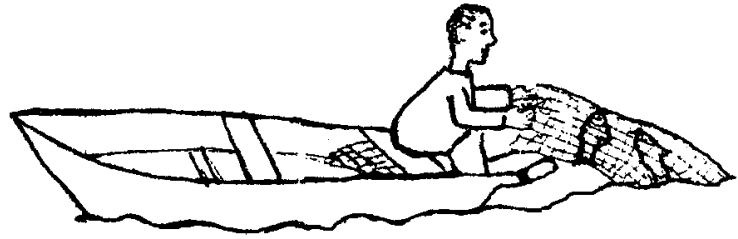
Dî ci nəu a ngu ngə həmu an kuguri ngwə, yəce **de la**.
 Nəu a ngu ngə həmu an bi ngwə, yəce **de le ja**. Yəce **du**.
 Dî ci wəlla lûgu ci həmu an nəma a gə də letər tâni ngwə,
 naharami nətay **du** wəlla **de la ja**. Nətay **d'**. Lamba 7 a fudo
 dul akəmu agû **d'** yu letər tâni.

1. Kau həndu.
2. Gəunaw a xî? / Gəu a xî?
3. Dənay yəu a Mandi. Gəu a xî?
4. Wəu a cuwi.
5. Hugway ngə Hawa aal bərni.
6. Kənnay ngə Hawa au a bərni.
7. Mbə ngə Ali aal dəli.
8. Kaka ngə Ali dəu a dəli.
9. Kənnay ngaw yu baba ngaw yəu a Kiskra.
10. Yəgəram yəu həndu à?
11. A, a, yual fadaw ngə Fatimé.

1. *Viens ici.*
vien isi
2. *D'où venez-vous?*
du vən é vu
3. *Nous venons de Mandi. D'où viens-tu?*
nu vənon də mândi du vien tiu
4. *Je viens du champ.*
jə vien diu sham
5. *Le mari de Hawa va en ville.*
lə mari də hawa va an vil
6. *L'oncle de Hawa vient de la ville.*
lonklə də hawa vien də la vil
7. *Le grand-père d'Ali va en brousse.*
lə gran per dali va an brus
8. *La grand-mère d'Ali vient de la brousse.*
la gran mer dali vien də la brus
9. *Mon oncle et ma tante viennent de Kiskra.*
mon onklə é ma tant vien də kiskra.
10. *Est-ce que les filles viennent ici?*
es kə lé fiy vien isi
11. *Non, elles vont à la maison de Fatimé.*
non el von a la mezon də fatimé

Leçon 8

hugway bandama
homme *le pêcheur*
 om peshər



məni	dî ja	kîda	yuu	yuu
<i>Qu'est-ce que</i>	<i>rien</i>	<i>le travail</i>	<i>cet</i>	<i>ces</i>
kes kə	rien	travay	set	sé

wəan	<i>je fais</i>	jə fe	məannaw	<i>nous faisons</i>	nu fəzɔn
gəan	<i>tu fais</i>	tiu fe	gəannaw	<i>vous faites</i>	vu fet
aan	<i>il fait</i>	il fe	yəan	<i>ils font</i>	il fon
dəan	<i>elle fait</i>	el fe	yəan	<i>elles font</i>	el fon

- Dî ci wəlla lûgu ci həmu an nəma a gə də letər tâni ngwə, naharami nətay *que* ja. Nətay **qu'**. Amu lamba 3.
- Dî yuu nəma a gə də letər tâni ngwə, naharami nətay *ce* ja. Nətay **cet**. Amu lamba 9.
- Dî kixi yuu wəlla dî dābu yuu ngwə, naharami nətay **ces** .
- Dî ci həmu an nəma a gə də *h* ngwə, gəhəmaynə ja, gərə ai nəma a gə də letər tâni. Amu lamba 1 yu 11.

1. Hugway yuu wəni?
2. Yuu kənnay ngə Adoum.
3. Aan məni?
4. Dān bandama.
5. Gəan məni?
6. Wəan kîda ngaw.
7. Gəannaw məni?
8. Yəan kîda ngə Moussa.
9. Wuli yuu wəni?
10. Dān wuxi Tchari.
11. Məhay yuu yəan məni?
12. Yəan dî ja. Dədan dondi.

1. *Qui est cet homme?*
ki e set om
2. *C'est l'oncle d'Adoum.*
se lonklə dadum
3. *Qu'est-ce qu'il fait?*
kes kil fe
4. *Il est pêcheur.*
il e peshər
5. *Qu'est-ce que tu fais?*
kes kə tiu fe
6. *Je fais mon travail.*
jə fe mon travay
7. *Qu'est-ce que vous faites?*
kes kə vu fet
8. *Nous faisons le travail de Moussa.*
nu fəzon lə travay də musa.
9. *Qui est cet enfant?*
ki e set anfan
10. *Il est le fils de Tchari.*
il e lə fis də cari
11. *Qu'est-ce que ces hommes font?*
kes kə séz om fon
12. *Ils ne font rien. Ils sont malades.*
il nə fon rien il son malad

Leçon 9



donoa	tâni	gabu an alli	gabu an cay	
<i>fort</i>	<i>faible</i>	<i>content</i>	<i>triste</i>	
for	feblə	kontan	trist	
ngəla	âbi	gəre	həgwi	awal
<i>bon</i>	<i>mauvais</i>	<i>mais</i>	<i>facile</i>	<i>difficile</i>
bon	move	me	fasil	difisil
nano	wəlla	nakuragə	nakəmay	
<i>fâché</i>	<i>ou</i>	<i>fatigué</i>	<i>plus que</i>	
fashé	u	fatigé	plius kə	

Hugway donoa ngwə, yəce *fort*. Hugway ngəla, yəce *bon*.
 Ngərəm donoa ngwə, yəce *forte*. Ngərəm ngəla, yəce *bonne*.
 Ngərəm ngwə, naharami nədugwaldə *e*, ga letər ngə wanə
 yəcegə ja, kəne akul a bohū ja, ga yuu ro ngə yəcegə.
 Ngərəm ngwə, for nəji *fort*, bon nəji *bon*, də aidə.

1. Na labia à?
2. Wakuragə də jəw.
3. Kənnay agû donoa wəlla tâni?
4. Donoa nakəmay abhə ngaw, gəre kîda həan awal.
5. Mbə agû donoa à?
6. A, a, dân tâni, gəre kaka ngaw donoa.
7. Wuli agû gabu an alli wəlla cay?
8. Dân gabu an cay, gəre wu dəaw gabu adə alli.
9. Kîda ngaw kudəbay gə kîda agû.
10. Wuli yuu ngəla wəlla âbi?
11. Dân âbi, gəre kəti dəan ngəla.
12. Hugway yuu nakûli. Ngərəm yuu dakûli.

1. *Est-ce que tu vas bien?*
es kə tiu va bien
2. *Je suis très fatigué.*
jə siui tre fatigé
3. *Est-ce que ton oncle est fort ou faible?*
es kə ton onklə e for u feblə
4. *Il est plus fort que mon père, mais son travail est difficile.*
il e pliu for kə mon per me son travay e difisil
5. *Est-ce que ton grand-père est fort?*
es kə ton gran per e for
6. *Non, il est faible, mais ma grand-mère est forte.*
non il e feblə me ma gran mer e fort
7. *Est-ce que ton fils est content ou triste?*
es kə ton fis e kontan u trist
8. *Il est triste, mais ma fille est contente.*
il e trist me ma fiy e kontant
9. *Mon travail est plus facile que ton travail.*
mon travay e pliu fasil kə ton travay
10. *Est-ce que ce garçon est bon ou mauvais?*
es kə sə garson e bon u move
11. *Il est mauvais, mais sa soeur est bonne.*
il e move me sa sər e bon
12. *Cet homme est fâché. Cette femme est fâchée.*
set om e fashé set fam e fashé

Leçon 10

Lat	Tal	Lar	Lah	Njə	Xəb	Lad
janvier						
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
9	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

kiya
le mois
mwa

kiximi
quel
kel

kəne	cându	həba	cabəno	ngəmuri
<i>maintenant</i>	<i>aujourd'hui</i>	<i>demain</i>	<i>la réunion</i>	<i>la fête</i>
mentənan	o jur diui	dəmen	réiunyon	fet

kədiə	mbəрге	magə	bohu	todi
<i>après</i>	<i>après-demain</i>	<i>la semaine</i>	<i>prochain</i>	<i>quand</i>
apre	apre dəmen	səmen	prochen	kan

Les wəlla ces acal letər donoa a baha an ngwə, gəce lé wəlla sé. Gəre acal letər tani wəlla **h** ngə gəhəmay ja ngwə, gəce **léz** wəlla **séz**.

Mon wəlla ton wəlla son acal letər donoa a baha an ngwə, gəce mon wella ton wəlla son, gəre acal letər tani wəlla h ngwə, gəce mon wəlla ton wəlla son.

1. Yəm kiximi dugo cabəno?
2. Cându muh.
3. Həba ngəmuri.
4. Mbəрге ngwə, wual cabəno.
5. Kiya hə bohu ngwə, məhay yual cabəno.
6. Magə hə bohu ngwə, ngəram yual ngəmuri.
7. Todi gual Baga?
8. Magə hə bohu ngwə, wual Baga.
9. Ciri agû aal Kangallom yəm kiximi?
10. Cându ngə aal.
11. Todi gual ngəmuri?
12. Kəne halla muh ngə wual ngəmuri.

1. *Quel jour est la réunion?*
kel jur e la réiunyon
2. *C'est aujourd'hui.*
se o jur diui
3. *La fête est demain.*
la fet e dāmen
4. *Je vais à la réunion après-demain.*
jə ve a la réiunyon apre dāmen
5. *Les hommes vont à la réunion le mois prochain.*
léz om von a la réiunyon lə mwa proshen
6. *Les femmes vont à la fête la semaine prochaine.*
le fam von a la fet la sāmen proshen
7. *Quand est-ce que tu vas à Baga?*
kant es kə tiu va a baga
8. *Je vais à Baga la semaine prochaine.*
jə ve a baga la sāmen proshen
9. *Quel jour ton frère va-t-il à Kangallom?*
kel jur ton frer vat il a kəngalləm
10. *Il va aujourd'hui.*
il va o jur diui
11. *Quand est-ce que tu vas à la fête?*
kant es kə tiu va a la fet
12. *C'est maintenant que je vais à la fête.*
se mentānan kə jə ve a la fet

Leçon 11



latinin	talagə	larəba	lahmixa	njəma
<i>lundi</i>	<i>mardi</i>	<i>mercredi</i>	<i>jeudi</i>	<i>vendredi</i>
lândi	mardi	merkrædi	jæudi	vandrædi

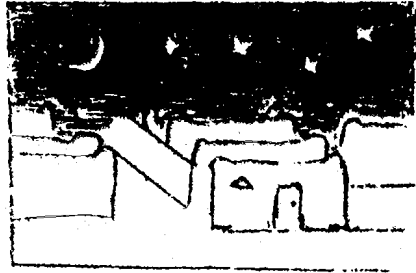
waal	<i>je suis allé</i>	jə siuiz alé	xəbədə
gaal	<i>tu es allé</i>	tiu e alé	<i>samedi</i>
naal	<i>il est allé</i>	il et alé	samædi
daal	<i>elle est allée</i>	el et alé	
mbaalaw	<i>nous sommes allés</i>	nu somz alé	ladə
gaalaw	<i>vous êtes allés</i>	vuz et alé	<i>dimanche</i>
yaal	<i>ils sont allés</i>	il sont alé	dimansh
yaal	<i>elles sont allées</i>	el sont alé	

Wuce **aal** ngwə, wuce *il va*. Wuce **naal** ngwə, wuce *il est allé*. Gaamunaw *je suis, il est, nous sommes* a ngun də kəra 6, gərə kəne gəfenənwə də ngəde ngəde ngəna ci. Mənnə yuu, *allé* nəma a gə də letər tani ga yuu ro.

1. Aji latinin - də, waal kaxagu hə Kouloudia.
2. Aji talagə - də, gaal kaxagu hə Kinassarom à?
3. Aji larəba - də, naal kaxagu hə Bol.
4. Aji lahmixa - də, daal kaxagu hə Méléa.
5. Aji njəma - də, dənay yaal kaxagu hə Isseirom.
6. Aji xəbədə - də, gaalaw kaxagu hə Baga Sola.
7. Aji ladə - də, yaal kaxagu hə Ngarangou.
8. Aji lahmixa -də, gaal cabəno à?
9. Gaalaw xî?
10. Dədan yaal xî?
11. Yəngənaay yaal cuwi.
12. Yəgəram yaal kaxagu.

1. *Le lundi je suis allé au marché de Kouloudia.*
lə lândi jə siuiz alé o marshé də kuludia
2. *Le mardi es-tu allé au marché de Kinassarom?*
lə mardi e tiu alé o marshé də kənaxaram
3. *Le mercredi il est allé au marché de Bol.*
lə merkrædi il et alé o marshé də bul
4. *Le jeudi elle est allée au marché de Méléa.*
lə jœudi el et alé o marshé də melea
5. *Le vendredi nous sommes allés au marché d'Isseirom.*
lə vandrædi nu somz alé o marshé disemirom
6. *Le samedi vous êtes allés au marché de Baga Sola.*
lə samædi vuz et alé o marshé də бага xallua
7. *Le dimanche elles sont allées au marché de Ngarangou.*
lə dimansh el sont alé o marshé də ngərangə
8. *Est-ce que tu es allé à la réunion le jeudi?*
es kə tiu e alé a la réiunyon lə jœudi
9. *Où est-ce que vous êtes allés?*
u es kə vuz et alé
10. *Où est-ce qu'ils sont allés?*
u es kil sont alé
11. *Les garçons sont allés au champ.*
lé garson sont alé o sham
12. *Les filles sont allées au marché.*
lé fiy sont alé o marshé

Leçon 12



kənəm
la nuit
niui

baha	cuḍu	cuḍu nində	xaga	nakəmay
<i>avant</i>	<i>hier</i>	<i>avant-hier</i>	<i>année</i>	<i>passé</i>
avan	iyer	avant iyer	ané	pasé

kwadə	yəraw cik	saha 1 gəta	saha 5	ciri
<i>le matin</i>	<i>le midi</i>	<i>après-midi</i>		<i>le soir</i>
maten	midi	apre midi		swar

wau	<i>je suis venu</i>	jə siui vəniu
gau	<i>tu es venu</i>	tiu e vəniu
nau	<i>il est venu</i>	il e vəniu
dau	<i>elle est venue</i>	el e vəniu
maunaw	<i>nous sommes venus</i>	nu som vəniu
gaunaw	<i>vous êtes venus</i>	vuz et vəniu
yau	<i>ils sont venus</i>	il son vəniu
yau	<i>elles sont venues</i>	el son vəniu

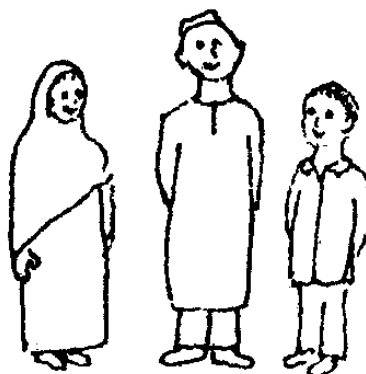
1. Moussa nau a cuwi à?
2. Yəy, nau a yəraw cik.
3. Todə də gau?
4. Cuḍu ciri ngə wau.
5. Cuḍu nində ngə yay ngaw dau.
6. Todə də gaunaw?
7. Dənay - kəndə ngə yau.
8. Todə də ngə habi agû yau?
9. Cându kwadə ngə yau.
10. Todə də ngə haba dəagûay yau?
11. Yau a addur.
12. Bidə ngə wau.

1. *Est-ce que Moussa est venu du champ?*
es kə musa e vəniu diu sham
2. *Oui, il est venu à midi.*
wi il e vəniu a midi.
3. *Quand est-ce que tu es venu?*
kant es kə tiu e vəniu
4. *Je suis venu hier soir.*
jə siui vəniu iyer swar
5. *Ma mère est venue avant hier.*
ma mer e vəniu avant iyer
6. *Quand est-ce que vous êtes venus?*
kant es kə vuz et vəniu
7. *Nous sommes venus hier nuit.*
nu som vəniu iyer niui
8. *Quand est-ce que tes amis sont venus?*
kant es kə téz ami son vəniu
9. *Ils sont venus ce matin.*
il son vəniu sə maten
10. *Quand est-ce que tes amies sont venues?*
kant es kə téz ami son vəniu
11. *Elles sont venues cet après-midi.*
el son vəniu set apre midi
12. *Je suis venu l'année passée.*
jə siui vəniu lané pasé

Leçon 13

lûgu
la personne
person

migəw
gens
jan



mâxi
le voisin
vwazen

akul
il y a
il i a

ngə
des
dé

ci
des
dé

ngun də
dans
dan

kəte
un
ân

kəte
une
iun

kixi
deux
dəu

kâkənə
trois
trwa

həgay
quatre
katrə

xingi
cinq
senk

Dî bi kəte ngwə, naharami nətay **un**.

Dî kuguri kəte ngwə, nətay **une**.

Dî kixi wəlla dâbu ngə yaboho ja ngwə, naharami nətay **des** .

Un, deux, trois, yukul a kay də letər tâni ngwə, gəce

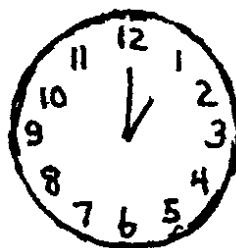
ân, dəuz, trwaz. Yəce ân garson, dəu garson

gərə yəce ân anfan, dəuz anfan

1. Lûgu yuu wəni?
2. Dâni mâxi ngə kənnay ngaw.
3. Lûgu yuu wəni?
4. Yuu baba ngə mâxi ngaw.
5. Migəw yuu maay xî?
6. Yuu habi hə Ali. Cudū ngə yau a N'Djaména.
7. Wuli ci akul a ngun də fadaw.
8. Ngərəm ci dukul a ngun də fadaw.
9. Yəgərəm ci yukul a ngun də fadaw.
10. Kixi yu kâkənə nəji xingi.
11. Ngun də cəy həgay yuu, cabəno ci akul.
12. Magə kixi nakəmay ngwə, ngəmuri ci akul.

1. *Qui est cette personne?*
ki e set person
2. *C'est le voisin de mon oncle.*
se læ vwazen də mon onklə
3. *Qui est cette personne?*
4. *C'est la tante de mon voisin.*
se la tant də mon vwazen
5. *Qui sont ces gens?*
ki son sé jan
6. *Ce sont les amis d'Ali. Ils sont venus de N'Djaména hier.*
sə son léz ami dali il son vəniu də njamena iyer
7. *Il y a un garçon dans la maison.*
il i a ân garson dan la mezon
8. *Il y a une femme dans la maison.*
il i a iun fam dan la mezon
9. *Il y a des filles dans la maison.*
il i a dé fiy dan la mezon
10. *Deux plus trois font cinq.*
dəu plus trwa fon senk
11. *Il y a une réunion dans quatre jours.*
il i a iun réiunyon dan katrə jur
12. *Il y a une fête dans deux semaines.*
il i a iun fet dan dəu səmen

Leçon 14



wucal	<i>j'ai</i>	je
gəcal	<i>tu as</i>	tiu a
acal	<i>il a</i>	il a
dəcal	<i>elle a</i>	el a
məcalaw	<i>nous avons</i>	nuz avon
gəcalaw	<i>vous avez</i>	vuz avé
yəcal	<i>ils ont</i>	ilz on
yəcal	<i>elles ont</i>	elz on

saha kəte	həraxkə
<i>une heure</i>	<i>six</i>
iun əur	sis
təlor	xoxku
<i>sept</i>	<i>huit</i>
set	wit
həligâr	həkan
<i>neuf</i>	<i>dix</i>
nəuf	dis

Gəce hugway kiximi ngwə, gəce *Quel homme?*

Gəce ngərəm kiximi ngwə, gəce *Quelle femme?*

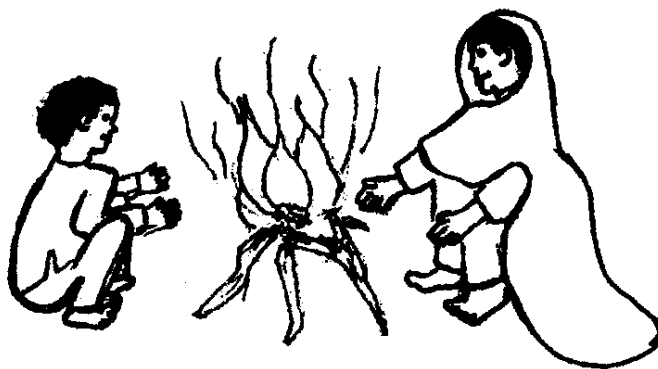
Six, huit, dix, yukul a kay də letər donoa ngwə, gəce si, wi, di. Amu lamba 1 a fudo dul.

1. Abhə ngaw acal ciri anə həraxkə.
2. Dədan yəcal ngərəm adan.
3. Dədan yəcal habi adan.
4. Saha ndâgu?
5. Saha təlor.
6. Gəcal saha ndâgu?
7. Wucal saha xoxku.
8. Gəcalaw saha ndâgu?
9. Yəy, wucal saha həligâr.
10. Adoum acal kîda hægwi.
11. Ngərəm anə dəcal kîda awal.
12. Cându yəcal kîda ja.

1. *Mon père a six frères.*
mon per a si frer
2. *Ils ont des femmes.*
ilz on dé fam
3. *Elles ont des amis.*
elz on déz ami
4. *Il est quelle heure?*
il e kel əur
5. *Il est sept heures.*
il e set əur
6. *Quelle heure as-tu?*
kel əur a tiu
7. *J'ai huit heures.*
je wit əur
8. *Est-ce que vous avez l'heure?*
es kə vuz avé ləur
9. *Oui, j'ai neuf heures.*
wi je nəuv əur
10. *Adoum a un travail facile.*
adum a ân travay fasil
11. *Sa femme a un travail difficile.*
sa fam a ân travay difisil
12. *Nous n'avons pas de travail aujourd'hui.*
nu navon pa də travay o jur dwi

Leçon 15

hâmbəda
froid
frwa



jugudo
chaud
sho

kiya 1
janvier
janviyé

kiya 2
février
févriyé

kiya 3
mars
mars

kiya 4
avril
avril

kiya 5
mai
me

kiya 6
juin
jiuen

11
onze
onz

12
douze
duz

13
treize
trez

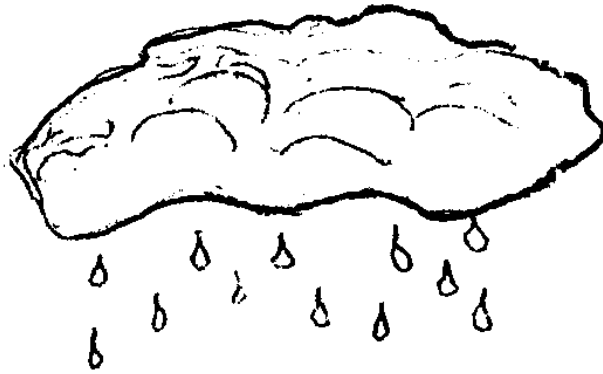
14
quatorze
katorz

Mənna yuu : **en**, saha ci ace ngun də . . .
Saha ci ace ci həadan .

1. Həraxkə yu xingi nəji həkan yu kəte.
2. Ngun də xaga kəte, kiya həkan yu kixi akul al.
3. Kiya kəte, yəm həkan yu kâkənə ngwə, cabəno akul.
4. Ngun də magə kixi, cəy həkan yu həgay akul al.
5. Kiya kixi nəu a kâdugu də kiya kəte.
6. Kiya kâkənə nəu a kâdugu də kiya kixi.
7. Kiya kâkənə nəu a baha kiya həgay.
8. Kiya xingi nəu a kâdugu də kiya həgay.
9. Kiya xingi nəu a baha kiya həraxkə.
10. Kiya kəte ngwə, dunia hâmbəda.
11. Kiya kâkənə ngwə, ngəram hə Bol, yəcal cabəno.
12. Kiya həgay ngwə, dunia jugudo.

1. *Six plus cinq font onze.*
sis plius senk fon onz
2. *Il y a douze mois dans une année.*
il i a duz mwa danz iun ané
3. *Il y a une réunion le treize janvier.*
il i a iun réiunyon læ trez janviyé
4. *Il y a quatorze jours dans deux semaines.*
il i a katorz jur dan dæu sæmen
5. *Le mois de février vient après le mois de janvier.*
læ mwa də févriyé vien apre læ mwa də janviyé
6. *Mars vient après février.*
mars vien apre févriyé
7. *Le mois de mars vient avant le mois d'avril.*
læ mwa də mars vien avan læ mwa davril
8. *Le mois de mai vient après le mois d'avril.*
læ mwa də me vien apre læ mwa davril
9. *Mai vient avant juin.*
me vien avan jiuen
10. *En janvier il fait froid.*
an janviyé il fe frwa
11. *Les femmes à Bol ont une réunion en mars.*
lé fam a bul on iun réiunyon an mars
12. *En avril il fait chaud.*
an avril il fe sho

Leçon 16



dəlagə
pluie
pliui

kiya 7
juillet
jwiye

kiya 8
août
ut

kiya 9
septembre
septambərə

kiya 10
octobre
oktobrə

kiya 11
novembre
novambərə

kiya 12
décembre
désambərə

16
seize
sez

17
dix-sept
diset

18
dix-huit
dizwit

19
dix-neuf
diznəuf

1. Kiya 7 nəu a kâdugu də kiya 6.
2. Kiya 8 nəu a kâdugu də kiya 7.
3. Kiya 8 nəu a baha kiya 9.
4. Kiya 10 nəu a kâdugu də kiya 9.
5. Kiya 10 nəu a baha kiya 11.
6. Kiya 12 nəu a kâdugu də kiya 11.
7. Kiya 12 ngwə, bəla hâmbəda.
8. Kiya 10 ngwə, dunia jugudo.
9. Kiya 8 ngwə, dəlagə a.
10. Həkan yu xingi, gədugwaldə 1 ngwə, nəji həkan yu həraxkə.
11. Həkan yu təlor, gədugwaldə 1 ngwə, nəji həkan yu xoxku.
12. Həkan yu həraxkə, gəduwaldə 3 ngwə, nəji həkan yu həligâr.

1. *Le mois de juillet vient après le mois de juin.*
lə mwa də jwiye vien apre lə mwa də jiuen
2. *Le mois d'août vient après le mois de juillet.*
lə mwa dut vien apre lə mwa də jwiye
3. *Août vient avant septembre.*
ut vien avan septambərə
4. *Octobre vient après septembre.*
oktobrə vien apre septambərə
5. *Octobre vient avant novembre.*
oktobrə vien avan novambərə
6. *Décembre vient après novembre.*
désambərə vien apre novambərə
7. *En décembre il fait froid.*
an désambərə il fe frwa
8. *En octobre il fait chaud.*
an oktobrə il fe sho
9. *Il y a de la pluie en août.*
il i a də la pliui an ut
10. *Quinze plus un font seize.*
kenz plius ân fon sez
11. *Dix-sept plus un font dix-huit.*
diset plius ân fon dizwit
12. *Seize plus trois font dix-neuf.*
sez plius trwa fon diznəuf

Leçon 17

gurxu ai kobo kàte
le franc
 fran

gurxu kàte
cinq francs
 senk fran



wukàra	<i>je veux</i>	jə vəu
gəkàra	<i>tu veux</i>	tiu vəu
akàra	<i>il veut</i>	il vəu
məkəranaw	<i>nous voulons</i>	nu vulon
gəkəranaw	<i>vous voulez</i>	vu vulé
yəkàra	<i>ils veulent</i>	il vəul

giyab
la goyave
 goyav

tâmman xagə
coût vingt
 ku ven

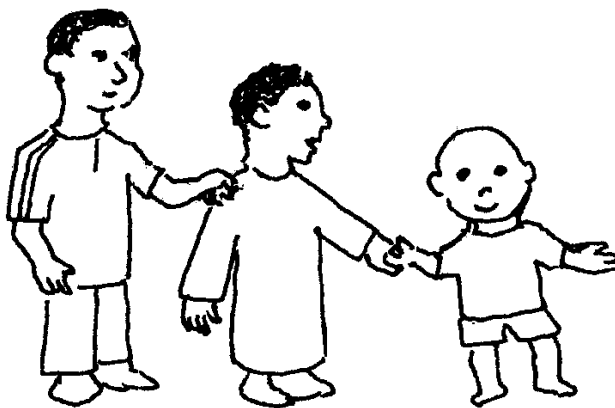
yu	xagə yu kàte	xagə yu kixi	xagə yu xingi
<i>et</i>	<i>vingt et un</i>	<i>vingt-deux</i>	<i>vingt-cinq</i>
é	vent é ân	ven dəu	ven senk

Gəamunaw *il veut* a ngun də kur hə kəri gərə *elle veut* yatay ja. Məanna ngə akul a baha a **il** yu **elle** saha bico kàte. Gəamunaw *ils veulent* gərə yatay *elles veulent* ja. Dədan co saha bico kàte. Yatay ja gudo, gəhənnaw də saha bico *elle* yu *elles* ai *il* yu *ils*.

1. Kiya 7, cəy xagə a ngwə, cabəno akul a saha həkan yu kàte.
2. Kiya 1, cəy xagə yu kàte -də, ciri ngaw naal Fort Lamy.
3. Kiya 2, cəy xagə yu kixi -də, ciri ngaw nau a Fort Lamy.
4. Ngun də kiya 8, cəy xagə yu xingi ngwə, cabəno akul à?
5. Gəcəlbû mənî?
6. Wucəlbû giyab kàte.
7. Tâmman həan gurxu həgay.
8. Gəcəlbûnaw mənî?
9. Yəcəlbû giyab.
10. Giyab kete tâmman həan gurxu xingi.
11. Abakar acəlbû giyab kixi.
12. Kəti dəanəay yəcəlbû giyab xagə yu kixi.

1. *Il y a une réunion le vingt juillet à onze heures.*
il i a iun réiunyon læ ven jwiye a onz əur
2. *Le vingt et un janvier, mon frère est allé à N'Djaména.*
læ vent é ân janviyé mon frer et alé a njaména
3. *Le vingt-deux février, mon frère est venu de N'Djaména.*
læ ven dæu févriyé mon frer e vəniu də njaména
4. *Est-ce qu'il y a une réunion le vingt-cinq août?*
es kil i a iun réiunyon læ ven senk ut
5. *Qu'est-ce que tu veux?*
kes kə tiu vəu
6. *Je veux une goyave.*
jə vəu iun goyav
7. *Cã coûte vingt francs.*
sa kut ven fran
8. *Qu'est-ce que vous voulez?*
kes kə vu vulé
9. *Nous voulons des goyaves.*
nu vulon dé goyav
10. *Une goyave coûte vingt-cinq francs.*
iun goyav kut ven senk fran
11. *Abakar veut deux goyaves.*
abakar vəu dæu goyav
12. *Ses petites soeurs veulent vingt-deux goyaves.*
sé pətīt səur vəul ven dæu goyav

Leçon 18



baba	dəmu gə ciri anə	ngəna gə ciri anə	amû	agûay
<i>marâtre</i>	<i>aîné</i>	<i>cadet</i>	<i>notre</i>	<i>votre</i>
maratrə	enə	kade	notrə	votrə

fiyəkə	fiyəkə yu kəte	fiyəkə yu kixi	fiyəkə yu xingi
<i>trente</i>	<i>trente et un</i>	<i>trente-deux</i>	<i>trente-cinq</i>
trant	trant é ân	trant dəu	trant senk

həkan həgay	həkan xingi	yiman	xaga kəte
<i>quarante</i>	<i>cinquante</i>	<i>âge</i>	<i>un an</i>
karant	senkant	aj	ân an

Marâtre ngərəm ngə abhə ngaw gərə yay ngaw ja.
Hugway *aîné* wəlla *cadet*. Ngərəm ngwə, *aînée* wəlla *cadette*.

1. Gəcalaw saha ndâgu?
2. Saha həkan minti fiyəkə. Saha həkan reda.
3. Saha ndâgu?
4. Saha təlor minti həkan həgay yu xingi.
5. Ya həagûay yiman an ndâgu?
6. Ya həanay yiman an fiyəkə yu həraxkə.
7. Ya dəanay yiman adə fiyəkə yu həgay.
8. Kəti həagûay yiman an ndâgu?
9. Yiman an həkan yu xoxku.
10. Kəti dəanay yiman adə xagə yu kəte.
11. Baba anay yiman adə həkan xingi yu kâkənə.
12. Ngun də kiya 3, cəy fiyəkə yu kəte akul.

1. *Quelle heure avez-vous?*
kel əur avé vu
2. *Il est dix heures trente.*
il e diz əur trant
3. *Il est quelle heure?*
il e kel əur
4. *Il est sept heures quarante-cinq.*
il e set əur karant senk
5. *Votre frère aîné a quel âge?*
votrə frer ené a kel aj
6. *Notre frère aîné a trente-six ans.*
notrə frer ené a trant siz an
7. *Notre soeur aînée a trente-quatre ans.*
notrə səur ené a trant katrə an
8. *Votre frère cadet a quel âge?*
votrə frer kade a kel aj
9. *Il a dix-huit ans.*
il a dizwit an
10. *Notre soeur cadette a vingt et un ans.*
notrə səur kadet a vent é ân an
11. *Notre marâtre a cinquante-trois ans.*
notrə maratrə a senkant trwaz an
12. *Il y a trente et un jours dans le mois de mars.*
il i a trant é ân jur dan læ mwa də mars

Leçon 19



ndâgu	həkan həraxkə	həkan təlor	lemin
<i>combien</i>	<i>soixante</i>	<i>soixante-dix</i>	<i>citron</i>
combien	swasant	swasant dis	sitron

wukəra wutu	<i>je veux acheter</i>	jə vəu ashəté
gəkəra gətu	<i>tu veux acheter</i>	tiu vəu ashəté
akəra atu	<i>il veut acheter</i>	il vəu ashəté
məkəranaw mətunaw	<i>nous voulons acheter</i>	nu vulon ashəté
gəkəra gətunaw	<i>vous voulez acheter</i>	vu vulé ashəté
yəkəra yətu	<i>ils veulent acheter</i>	il vəul ashəté

həkan təlor	həkan təlor	həkan təlor
yu kəte	yu xingi	yu həligâr
<i>soixante et onze</i>	<i>soixante-quinze</i>	<i>soixante-dix-neuf</i>
swasant é onz	swasant kenz	swasant diznəuf

1. Wukəra wutu giyab həgay. Yuu gurxu həan ndâgu?
2. Tâmmān həan gurxu həkan yu kixi.
3. Gəcəlbûnaw gətunaw giyab à?
4. Yəy, yəkəra yətu.
5. Gəcəlbûnaw giyab ndâgu?
6. Yəcəlbû xingi.
7. Tâmmān həan gurxu həkan yu xingi.
8. Ali akəra atu lemin təlor.
9. Lemin kəte, gurxu kixi. Ngaco ngwə, gurxu həan ndâgu?
10. Tâmmān həan gurxu həkan yu həgay.
11. Yəgəram ngə Hawa yəkəra yətu lemin.
12. Kaka ngə Adoum yiman adə həkan təlor yu həligâr.

1. *Je veux acheter quatre goyaves. Ça coûte combien?*
jə vøu ashəté katrə goyav sa kut kombien
2. *Ça coûte soixante francs.*
sa kut swasant fran
3. *Est-ce que vous voulez acheter des goyaves?*
es kə vu vulé ashəté dé goyav
4. *Oui, nous voulons en acheter.*
wi nu vulonz an ashəté
5. *Combien de goyaves voulez-vous?*
kombien də goyav vulé vu
6. *Nous en voulons cinq.*
nuz an vulon senk
7. *Ça coûte soixante-quinze francs.*
sa kut swasant kenz fran
8. *Ali veut acheter sept citrons.*
ali vøu ashəté set sitron
9. *Un citron coûte dix francs. Ça fait combien?*
ân sitron kut di fran sa fe kombien
10. *Ça coûte soixante-dix francs.*
sa kut swasant di fran
11. *Les filles de Hawa veulent acheter des citrons.*
lé fiy də hawa vøul achəté dé sitron
12. *La grand-mère d'Adoum a soixante-dix-neuf ans.*
la gran mer dadum a swasant diz nøuf an

Leçon 20



wuga	<i>je peux</i>	jə pəu
gəga	<i>tu peux</i>	tiu pəu
nəga	<i>il peut</i>	il pəu
məganaw	<i>nous pouvons</i>	nu puvon
gəganaw	<i>vous pouvez</i>	vu puvé
yəga	<i>ils peuvent</i>	il pəuv

gurxu
argent
arjan

tâmman adan	lamba naga	lamba nakəmay dî ngə ngəla
<i>coûtent</i>	<i>assez</i>	<i>trop</i>
kut	asé	tro

həkan xoxku	həkan həligâr	həkan həligâr yu kixi
<i>quatre-vingt</i>	<i>quatre-vingt-dix</i>	<i>quatre-vingt-douze</i>
katrə ven	katrə ven dix	katrə ven duz

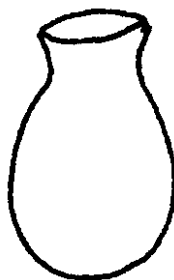
1. Wucal gurxu həkan yu həraxkə.
2. Wuga wutu giyab həraxkə à?
3. Giyab kəte, tâmman həan gurxu kâkənə.
4. Giyab həraxkə gurxu həadan həkan yu xoxku.
5. Gəga gətu həraxkə ja.
6. Gurxu həan awal.
7. Ahmat acal gurxu ja. Nəga nətu dî ja.
8. Dənay yəcal gurxu həkan yu təlor. Yəga yətu ndâgu?
9. Gəganaw gətunaw giyab xingi yu lemin kəte.
10. Yəgəram ngə Hawa yəcal gurxu həkan yu xoxku.
11. Yəga yətu lemin həligâr.
12. Mbə ngə Adoum yiman an həkan həligâr yu kixi.

1. *J'ai quatre-vingt francs.*
je katrə ven fran
 2. *Est-ce que je peux acheter six goyaves?*
es kə jə pəu ashəté si goyav
 3. *Une goyave coûte quinze francs.*
iun goyav kut kenz fran
 4. *Six goyaves coûtent quatre-vingt-dix francs.*
si goyav kut katrə ven di fran
 5. *Tu ne peux pas en acheter six.*
tiu nə pəu pa an ashəté sis.
 6. *Ça coûte trop.*
sa kut tro
 7. *Ahmat n'a pas d'argent. Il ne peut rien acheter.*
ahmat na pa darjan il nə pəu rien ashəté
 8. *Nous avons quatre-vingt-cinq francs.*
nuz avon katrə ven senk fran
- Combien pouvons-nous en acheter?*
kombien puvon nuz an ashəté
9. *Vous pouvez acheter cinq goyaves et un citron.*
vu puvé ashəté senk goyav é ân sitron
 10. *Les filles de Hawa ont quatre-vingt-dix francs.*
lé fiy də hawa on katrə ven di fran
 11. *Elles peuvent acheter neuf citrons.*
el pəuv ashəté nəuf sitron
 12. *Le grand-père d'Adoum a quatre-vingt-douze ans.*
lə gran per dadum a katrə ven duz an

Leçon 21

dî
chose
shoz

amay
de l'eau
də lo



yini
du lait
diu le



wəuni	<i>donne-moi</i>	don mwa	
wəuninaw	<i>donnez-moi</i>	doné mwa	-ni -moi
wəunə	<i>donne-lui</i>	don liui	-nə -lui
wəudan	<i>donne-leur</i>	don ləur	-dan -leur
wəunay	<i>donne-nous</i>	don nu	-nay -nous

âru
cent
san

âru yu kəte
cent un
san ân

âru yu xagə yu xingi
cent vingt-cinq
san ven senk

Ngun də kəra 6, gaamunaw də wukanju migəw ngwə, wucedan ga *vous*. Wukanju lûgu dəmu co wuce *vous*. Kəne wutâl lûgu dəmu aunə lûgu dî ci ngwə, ai wutâl migəw ga wuce ***donnez***. Aidə ngwə, wucalaynə də daraja.

1. Wəuni amay.
2. Ahmat acəlbû gurxu xagə. Na, wəunə gurxu xagə.
3. Yəngənaay yəkəra yini. Na, wəudan yini.
4. Wəunaynaw gurxu agûay.
5. Wəunaynaw gurxu anay.
6. Wəuninaw dî yuu.
7. Gəuninaw dî yuu ja.
8. Na wəunə abhə agû gurxu xagə yu xingi.
9. Na wəunə gurxu xagə yu xingi.
10. Gəunə gurxu ja.
11. Gəuni yini ja.
12. 45 yu 56 nəji âru yu kəte.

1. *Donne-moi de l'eau.*
don mwa də lo
2. *Ahmat veut cent francs. Donne-lui cent francs.*
ahmat vəu san fran don liui san fran
3. *Les enfants veulent du lait. Donne-leur du lait.*
léz anfan vəul diu le don ləur diu le
4. *Donnez-nous votre argent.*
doné nu votrə arjan
5. *Donnez-nous notre argent.*
Doné nu notrə arjan
6. *Donnez-moi cette chose.*
Doné mwa set shoz
7. *Ne me donnez pas cette chose.*
nə mə doné pa set shoz
8. *Donne à ton père cent vingt-cinq francs.*
don a ton per san ven senk fran
9. *Donne-lui cent vingt-cinq francs.*
don liui san ven senk fran
10. *Ne lui donne pas d'argent.*
nə liui don pa darjan
11. *Ne me donne pas de lait.*
nə mə don pa də le
12. *Quarante-cinq plus cinquante-six font cent un.*
karant senk plus senkant sis fon san ân

Leçon 22



Wuadu	<i>j'apporte</i>	japort
gəadu	<i>tu apportes</i>	tiu aport
aadu	<i>il apporte</i>	il aport
məadu	<i>nous apportons</i>	nuz aporton
gəadunaw	<i>vous apportez</i>	vuz aporté
yəadu	<i>ils apportent</i>	ilz aport

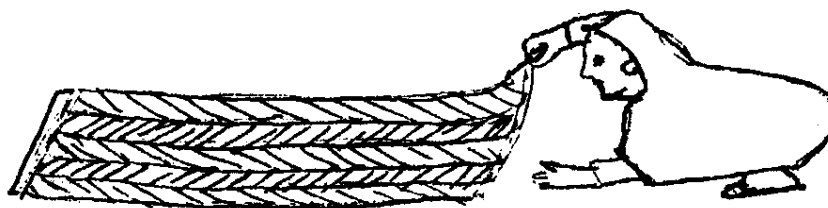
wəunə	<i>je lui donne</i>	jə liui don
gəunə	<i>tu lui donnes</i>	tiu liui don
aunə	<i>il lui donne</i>	il liui don
məunə	<i>nous lui donnons</i>	nu liui donon
gəunənaw	<i>vous lui donnez</i>	vu liui doné
yəunə	<i>ils lui donnent</i>	il liui don

wəugû	wəugûay	auni
<i>je te donne</i>	<i>je vous donne</i>	<i>il me donne</i>
jə tə don	jə vu don	il mə don

1. Wəâdi gə ciri ngaw amay.
2. Dâw wəunə amay.
3. Wəugû yini.
4. Gəâdi gə wuli agû yini -.
5. Augûay gurxu həkan həgay.
6. Gəâdinaw gə yay ngagûay gurxu -.
7. Aadu gəani amay. wəlla Nəadu gəani amay.
8. Gəunə gurxu à?
9. A, a, wəunə gurxu ja.
10. Dənay yəugûay gurxu fiyəkə yu xingi.
11. Gəunənaw gurxu yuu a mâxi agûay.
12. Yəadu gəanay yini.

1. *J'apporte de l'eau à mon frère.*
japort də lo a mon frer
2. *Je lui donne de l'eau.*
jə liui don də lo
3. *Je te donne du lait.*
jə tə don diu le
4. *Tu apportes le lait à ton enfant.*
tiu aport læ le a ton anfan
5. *Il vous donne deux cent francs.*
il vu don dəu san fran
6. *Vous apportez l'argent à votre mère.*
vuz aporté larjan a votrə mer
7. *Il m'apporte de l'eau.*
il maport də lo
8. *Est-ce que tu lui donnes de l'argent?*
es kə tiu liui don də larjan
9. *Non, je ne lui donne pas d'argent.*
non jə nə liui don pa darjan
10. *Nous vous donnons cent soixante-quinze francs.*
nu vu donon san swasant kenz fran
11. *Vous donnez cet argent à votre voisin.*
vu doné set arjan a votrə vwazen
12. *Ils nous apportent du lait.*
il nuz aport diu le

Leçon 23



wucəlbû	<i>je cherche</i>	jə shersh
gəcəlbû	<i>tu cherches</i>	tiu shersh
acəlbû	<i>il cherche</i>	il shersh
məcəlbû	<i>nous cherchons</i>	nu shershon
gəcəlbûnaw	<i>vous cherchez</i>	vu shershé
yəcəlbû	<i>ils cherchent</i>	il shersh

ngwə
si
si

wata	<i>j'ai trouvé</i>	je truvé
gata	<i>tu as trouvé</i>	tiu a truvé
nata	<i>il a trouvé</i>	il a truvé
mata	<i>nous avons trouvé</i>	nuz avon truvé
gatanaw	<i>vous avez trouvé</i>	vuz avé truvé
yata	<i>ils ont trouvé</i>	ilz on truvé

ngore
voici
vwasi

Ngun də lamba 5 yatay **la** a ngədə *la maison*.

Ngun də lamba 8 yatay **l'** a ngədə *l'argent*.

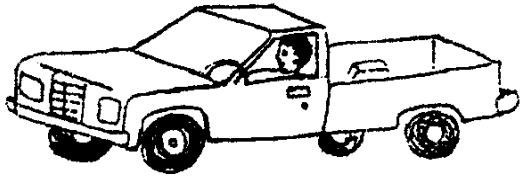
Ngun də lamba 11 yatay **l'** a ngədə *la chose*

Ngun də lamba 12 yatay **le** a ngədə *le lait*.

1. Gəcəlbû məni?
2. Wucəlbû gurxu. Wata gurxu fiyəkə.
3. Gəcəlbûnaw məni?
4. Yəcəlbû fadaw ngə mbə anay.
5. Ngoren. Matanaw fadaw -.
6. Məhay yuu yəcəlbû məni?
7. Yəcəlbû gurxu.
8. Yata à?
9. Yata gurxu də ngəlgo.
10. Dî yuu, gatanaw a xî?
11. Yata a ngun də fadaw ngə Zara.
12. Zara dəcəlbû yini. Dəcəlbû a kaxagu ngwə, dəta.

1. *Qu'est-ce que tu cherches?*
kes kə tiu shersh
2. *Je cherche de l'argent. J'ai trouvé cent cinquante francs.*
jə shersh də larjan je truvé san senkant fran
3. *Qu'est-ce que vous cherchez?*
kes kə vu shershé
4. *Nous cherchons la maison de notre grand-père.*
nu shershon la mezon də notrə gran per
5. *La voici. Nous avons trouvé la maison.*
la vwasi nuz avon truvé la mezon
6. *Qu'est-ce que ces hommes cherchent?*
kes kə séz om shersh
7. *Ils veulent de l'argent.*
il vəul də larjan
8. *Est-ce qu'ils l'ont trouvé?*
es kil lon truvé
9. *Ils ont trouvé assez d'argent.*
ilz on truvé asé darjan
10. *Où est-ce que vous avez trouvé cette chose?*
u es kə vuz avé truvé set shoz
11. *Nous l'avons trouvée dans la maison de Zara.*
nu lavon truvé dan la mezon də zara
12. *Zara veut du lait. Si elle le cherche au marché, elle peut le trouver.*
zara vəu diu le si el lə shersh o marshé el pəu
lə truvé

Leçon 24



wətir
voiture
vwatiur



magəra
piroque
pirog

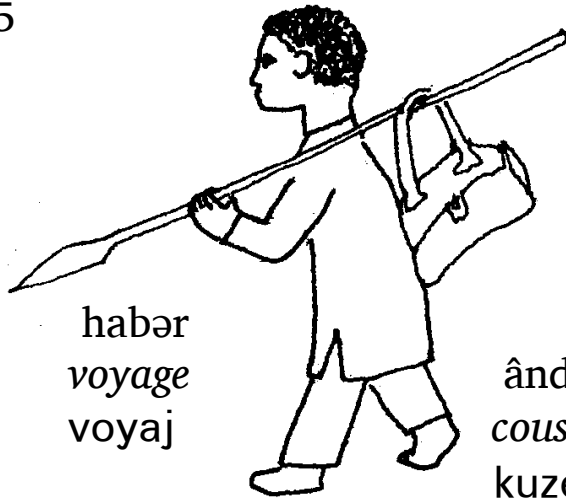
wufâgə	<i>j'attends</i>	jatan	
gəfâgə	<i>tu attends</i>	tiu atan	ngə
afâgə	<i>il attend</i>	il atan	<i>pour</i>
məfâgə	<i>nous attendons</i>	nuz atandon	pur
gəfâgənanaw	<i>vous attendez</i>	vus atandé	
yəfâgə	<i>ils attendent</i>	ilz atand	

wəâju	waâju	gəâju	gaâju
<i>je laisse</i>	<i>j'ai laissé</i>	<i>tu laisses</i>	<i>tu as laissé</i>
jə les	je lesé	tiu les	tiu a lesé

1. Gəan məni?
2. Wufâgə wətir ngə aal Bol.
3. Gəfâgə magəra à?
4. Yəy, wucəlbû magəra ngə aal Kinassarom.
5. Gəâju wuli agû a həndu à?
6. A, a, wuxi aw, wəâjunə a fu.
7. Gəfâgənanaw wətir à?
8. Yəy, dənay yəfâgə wətir ngə Baga Sola.
9. Gurxu agû naga à?
10. Waâju gurxu ngaw a fadaw.
11. Moussa afâgə magəra ngə Kangallom.
12. Dān yu maay fadaw anə yəfâgə magəra.

1. *Qu'est-ce que tu fais?*
kes kə tiu fe
2. *J'attends la voiture qui va à Bol.*
jatan la vwatiur ki va a bul
3. *Est-ce que tu attends une pirogue?*
es kə tiu atan iun pirog
4. *Oui, je cherche la pirogue pour Kinassarom.*
wi jə shersh la pirog pur kənoxaram
5. *Est-ce que tu laisses ton enfant ici?*
es kə tiu les ton anfan isi
6. *Non, je laisse mon enfant au village.*
non jə les mon anfan o vilaj
7. *Est-ce que vous attendez une voiture?*
es kə vuz atandé iun vwatiur
8. *Oui, nous attendons la voiture pour Baga Sola.*
wi nuz atandon la vwatiur pur бага xallua
9. *Est-ce que tu as assez d'argent?*
es kə tiu a asé darjan
10. *J'ai laissé mon argent à la maison.*
je lesé mon arjan a la mezon
11. *Moussa attend la pirogue pour Kangallom.*
musa atan la pirog pur kəngallam
12. *Lui et sa famille attendent la pirogue.*
liui é sa famiy atand la pirog

Leçon 25



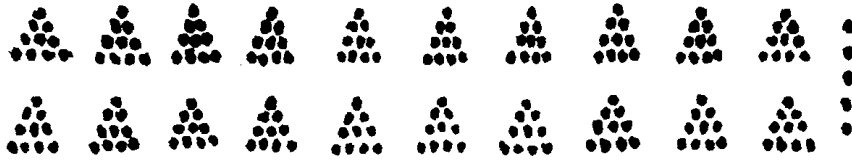
kənjo <i>cadeau</i> kado	habər voyage voyaj	ândi <i>cousin</i> kuzen	tədəw <i>là-bas</i> la ba
wualnî <i>aller</i> alé	aunî <i>venir</i> vənir	annî <i>faire</i> fer	wəunî <i>donner</i> doné
aɖunî <i>apporter</i> aporté	tanî <i>trouver</i> truvé	fâgənî <i>attendre</i> atandrə	cəlbûnî <i>chercher</i> shershé

Wuce *je vais faire* ngwə, wuce kurù waan ja, gərə kədie ngwə, wəan. Wella həba wəlla magə hə bohu wəlla minti xingi nakəmay ngwə, wəan.

1. Wukəra wual habər.
2. Aji latinin ngwə, wukəra wəu fu.
3. Aji talagə ngwə, wukəra wəan kîda ngaw.
4. Wukəra wəugû kənjo.
5. Wukəra wəâdi lemin yuu kaxagu.
6. Wukəra wuta yini a kaxagu.
7. Həba ngwə, wual Yakoua.
8. Wual wucəlbû ândi ngaw a tədəw.
9. Dâw wəunə ha.
10. Mbərgə ngwə, wəu həndu.
11. Aji larəba ngwə, wəan kîda ngaw hə cuwi.
12. Wufâgə magə kixi ɖugo wutu sūgur.

1. *Je veux aller en voyage.*
jə vəu alé an voyaj
2. *Je veux venir au village lundi.*
jə vəu vənir o vilaj lândi
3. *Je veux faire mon travail mardi.*
jə vəu fer mon travay mardi
4. *Je veux te donner un cadeau.*
jə vəu tə doné ân kado
5. *Je veux apporter ces citrons au marché.*
jə vəu aporté sé sitron o marshé
6. *Je veux trouver du lait au marché.*
jə vəu truvé diu le o marshé
7. *Demain, je vais aller à Yakoua.*
dəmen jə ve alé a yakuwa
8. *Je vais chercher mon cousin là-bas.*
jə ve shershé mon kuzen la ba
9. *Je vais lui donner un boeuf.*
jə ve liui doné ân bəuf
10. *Après-demain je vais venir ici.*
apre dəmen jə ve vənir isi
11. *Le mercredi, je vais faire mon travail au champ.*
lə merkrədi jə ve fer mon travay o sham
12. *Je vais attendre deux semaines avant d'acheter du sucre.*
jə ve atandrə dəu səmen avan dashəté diu siukrə

Leçon 26



205 *deux cent cinq*
dəu san senk

300 *trois cent*
trwa san

250 *deux cent cinquante*

301 *trois cent un*

255 *deux cent cinquante-cinq*

310 *trois cent dix*

265 *deux cent soixante-cinq*

375

trois cent soixante-quinze

275 *deux cent soixante-quinze*

trwa san swasant kenz

285 *deux cent quatre-vingt-cinq*

395

trois cent quatre-vingt-quinze

295 *deux cent quatre-vingt-quinze*

trwa san katrə ven kenz

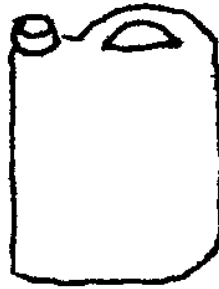
Gaka kəra 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 ngwə,
gəhən fegənî hə lamba yuu ngaco.

1. Âru yu âru yu xingi nəji âru kixi yu xingi
2. 50 yu 50 yu 50 yu 50 yu 50 nəji âru kixi yu həkan xingi.
3. 200 yu 50 yu 5 nəji âru kixi yu həkan xingi yu xingi.
4. 255 yu 10 nəji âru kixi yu həkan həraxkə yu xingi.
5. 250 yu 25 nəji âru kixi yu həkan təlor yu xingi.
6. 200 yu 20 yu 20 yu 20 yu 20 yu 5 nəji 285.
7. 285 yu 10 nəji âru kixi yu həkan həligâr yu xingi.
8. 295 yu 5 nəji âru kâkənə.
9. 301 yu həligâr nəji âru kâkənə yu həkan.
10. Gəcal gurxu ndâgu?
11. Wucal gurxu həkan təlor yu həligâr.
12. 300 yu 60 yu 10 yu 5 nəji
âru kâkənə yu həkan təlor yu xingi.

1. *Cent plus cent plus cinq font deux cent cinq.*
2. *Cinquante plus cinquante plus cinquante plus cinquante plus cinquante font deux cent cinquante.*
3. *Deux cents plus cinquante plus cinq font deux cent cinquante-cinq.*
4. *Deux cent cinquante-cinq plus dix font deux cent soixante-cinq.*
5. *Deux cent cinquante plus vingt-cinq font deux cent soixante-quinze.*
6. *Deux cents plus vingt plus vingt plus vingt plus vingt plus cinq font deux cent quatre-vingt-cinq.*
7. *Deux cent quatre-vingt-cinq plus dix font deux cent quatre-vingt-quinze.*
8. *Deux cent quatre-vingt-quinze plus cinq font trois cents.*
9. *Trois cent un plus neuf font trois cent dix.*
10. *Combien d'argent as-tu?*
kombien darjan a tiu
11. *J'ai trois cent quatre-vingt-quinze francs.*
je trwa san katrə ven kenz fran
12. *Trois cents plus soixante plus dix plus cinq font trois cent soixante-quinze.*

Leçon 27

bidam
le bidon
bidon



wujûgu	<i>je prends</i>	jə prən
gəjûgu	<i>tu prends</i>	tiu prən
ajûgu	<i>il prend</i>	il prən
məjûgu	<i>nous prenons</i>	nu prənon
gəjûgunaw	<i>vous prenez</i>	vu prəné
yəjûgu	<i>ils prennent</i>	il pren

jûgunî
prendre
prandrə

labia
en paix
an pe

jân	jânnaw	wual	wualaw	məndo
<i>reste</i>	<i>restez</i>	<i>vas-y</i>	<i>allez-y</i>	<i>pourquoi</i>
rest	resté	vazi	alézi	pur kwa

Wute lûgu aal ngu ci ngwə, wuce *va* wəlla *vas-y*.

Wute migəw yual ngu ci ngwə, wuce *allez* wəlla *allez-y*.

1. Məndo ro ngə gəjûgu bidam yuu?
2. Wujûgu bidam wukè amay.
3. Məndo ro ngə gəjûgunaw gurxu yuu?
4. Yəjûgu gurxu yuu, yətu də giyab.
5. Kwadə ngwə, ngəram ngaw dəkè amay.
6. Ciri ngwə, yəgəram ngaw yəkè amay.
7. Həba ngwə, wual Baga Kawa.
8. Wual labia.
9. Jân labia.
10. Həba ngwə, dənay yual N'Djaména.
11. Wualaw labia.
12. Jânnaw labia.

1. *Pourquoi est-ce que tu prends ce bidon?*
pur kwa es kə tiu pran sə bidon
2. *Je prends le bidon pour prendre de l'eau.*
jə pran lə bidon pur prandrə də lo
3. *Pourquoi est-ce que vous prenez cet argent?*
pur kwa es kə vu prané set arjan
4. *Nous prenons l'argent pour acheter des goyaves.*
nu prənon larjan pur ashəté dé goyav
5. *Ma femme prend de l'eau le matin.*
ma fam pran də lo lə maten
6. *Mes filles prennent de l'eau le soir.*
mé fiy pren də lo lə swar
7. *Demain je vais à Baga Kawa.*
dəmen jə ve a бага kawa
8. *Bon voyage!*
bon voyaj
9. *Reste en paix!*
rest an pe
10. *Demain nous allons à N'Djaména.*
dəmen nuz alonz a njaména
11. *Allez en paix!*
alé an pe
12. *Restez en paix!*
resté an pe

Leçon 28

law
enlève
anlev



dugwaldə
ajoute
ajut

1000 *mille mil*

1100 *mille cent*

1001 *mille un*

1101 *mille cent un*

1010 *mille dix*

1110 *mille cent dix*

1011 *mille onze*

1111 *mille cent onze*

1099 *mille quatre-vingt dix-neuf*

1999 *mille neuf cent quatre-vingt dix-neuf*

1. Gəcalaw gurxu ndâgu?
2. Wucal gurxu âru kixi.
3. A dəbu wudugwaldə kəte ngwə, wucal 1001.
4. A dəbu yu kəte wudugwaldə həligâr ngwə, wucal 1010.
5. A dəbu yu həkan wudugwaldə kəte ngwə, wucal 1011.
6. A dəbu wudugwaldə âru ngwə, wucal 1100.
7. Wulaw 90 a ngun də 1100 ngwə, wucal 1010.
8. A dəbu yu âru wudugwaldə kəte ngwə, wucal 1101.
9. A dəbu yu âru wudugwaldə 10 ngwə, wucal 1110..
10. A 1110 wudugwaldə kəte ngwə, wucal 1111.
11. Wulaw kəte a ngun də dəbu kixi ngwə, wucal 1999.
12. Wulaw kəte a ngun də dəbu yu âru ngwə, wucal 1099.

1. *Combien d'argent avez-vous?*
kombien darjan avé vu
2. *J'ai mille francs.*
je mil fran
3. *Si j'ajoute un à mille, j'ai mille un.*
si jajut ân a mil je mil ân
4. *Si j'ajoute neuf à mille un, j'ai mille dix.*
si jajut nœuf a mil ân je mil dis
5. *Si j'ajoute un à mille dix, j'ai mille onze.*
si jajut ân a mil dis je mil onz
6. *Si j'ajoute cent à mille, j'ai mille cent.*
si jajut san a mil je mil san
7. *Si j'enlève quatre-vingt-dix de mille cent, j'ai mille dix.*
si janlev katrə ven dis də mil san je mil dis
8. *Si j'ajoute un à mille cent, j'ai mille cent un.*
si jajut ân a mil san je mil san ân
9. *Si j'ajoute dix à mille cent, j'ai mille cent dix.*
si jajut dis a mil san je mil san dis
10. *Si j'ajoute un à mille cent dix, j'ai mille cent onze.*
si jajut ân a mil san dis je mil san onz
11. *Si j'enlève un de deux mille,*
j'ai mille neuf cent quatre-vingt dix-neuf
12. *Si j'enlève un de mille cent,*
j'ai mille quatre-vingt-dix neuf.

Leçon 29



amu
voir
vwar

amu dɛy
revoir
rəvwar

wuamu	<i>je vois</i>	jə vwa
gəamu	<i>tu vois</i>	tiu vwa
aamu	<i>il voit</i>	il vwa
məamu	<i>nous voyons</i>	nu voyon
gəamunaw	<i>vous voyez</i>	vu voyé
yəamu	<i>ils voient</i>	il vwa

au dɛy
revenir
rəvənr

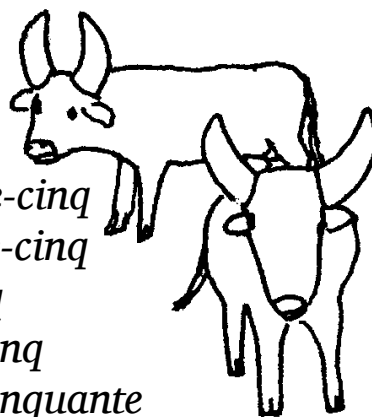
cul	may	gaw	an kîda	kawi
<i>commence</i>	<i>arrête</i>	<i>finis</i>	<i>travaille</i>	<i>vite</i>
komans	aret	fini	travay	vit

Lûgu nual ngwə, nahara nəce *va en paix* ja. Nəce **au revoir**.
Lûgu ngə nəjân co, haba həan nəcar ngwə, nəce *au revoir*.

1. Gəamu magəra ataw à?
2. Ye, wuamunə.
3. Gəamunaw wuli ataw à?
4. Yəy, dənay yəamunə. Dîn dondi.
5. Wukəra wual wuamu yay nganə.
6. Migəw yəamu dî ngəla a kaxagu.
7. Wəan kîda ngaw ngwə, mâxi ngaw nəamuni.
8. Cul kîda agû kəne halla muh.
9. An kîda agû də kawi.
10. May də kîda agû dəgə gəfâgə haba həagû.
11. Həba ngwə, gaw kîda agû.
12. Həba ngwə, wukwoxi wəu dɛy. Jân labia.

1. *Est-ce que tu vois la pirogue là-bas?*
es kə tiu vwa la pirog la ba
2. *Oui, je la vois.*
wi jə la vwa
3. *Est-ce que vous voyez cet enfant-là?*
es kə vu voyé set anfan la
4. *Oui, nous le voyons. Il est malade.*
wi nu lə voyon il e malad
5. *Je veux aller voir sa mère.*
jə vəu alé vwar sa mer
6. *Les gens voient de bonnes choses au marché.*
lé jan vwa də bon shoz o marshé
7. *Mon voisin me voit quand je fais mon travail.*
mon vwazen mə vwa kan jə fe mon travay
8. *Commence ton travail maintenant!*
komans ton travay mentənan
9. *Fais vite ton travail! Travaille vite!*
fe vit ton travay travay vit
10. *Arrête ton travail pour attendre ton ami!*
aret ton travay pur attandrə ton ami
11. *Finis ton travail demain!*
fini ton travay dəmen
12. *Je vais revenir demain. Au revoir!*
jə ve rəvənir dəmen o rəvwar

Leçon 30



- 2345 *deux mille, trois cent quarante-cinq*
20.345 *vingt mille, trois cent quarante-cinq*
23.045 *vingt-trois mille, quarante cinq*
23.405 *vingt-trois mille, quatre cent cinq*
23.450 *vingt-trois mille, quatre cent cinquante*
102.345 *cent deux mille, trois cent quarante-cinq*
120.345 *cent vingt mille, trois cent quarante-cinq*
123.045 *cent vingt-trois mille, quarante-cinq*
123.405 *cent vingt-trois mille, quatre cent cinq*
123.450 *cent vingt-trois mille, quatre cent cinquante*
1.234.500 *un million, deux cent trente-quatre mille, cinq cent*
12.345.000 *douze millions, trois cent quarante-cinq mille*

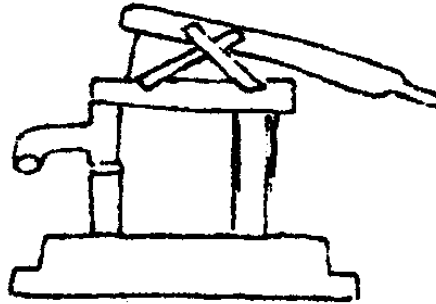
Yəboho gurxu ngwə, gurxu dəbu âru kixi yəcenə ga *un million*.

1. Dəbu xagə yu âru kâkənə yu həkan həgay yu xingi dâbu gə dəbu kixi yu âru kâkənə yu həkan həgay yu xingi.
2. Gədugwaldə 45 a gə 23.405 ngwə, gəcal 23.450.
3. Gəlaw 360 a ngun də 23.405 ngwə, nəkielgûəy 23.045.
4. Gədugwaldə 360 a gə 123.045 ngwə, gəcal 123.405.
5. Gəlaw 45 a ngun də 123.450 ngwə, gəcal 123.405.
6. Dəbu âru yu xagə yu âru kâkənə yu həkan həgay yu xingi dâbu gə 102.345.
7. Miliyon kəte yu dəbu âru kixi yu fiyəkə yu həgay yu âru xingi dâbu gə 123.450.
8. Miliyon həkan yu kixi yu dəbu âru kâkənə yu həkan həgay yu xingi dâbu gə 1.234.500.
9. Gəcal gurxu dəbu xagə yu həgay ngwə, gəga gətu ha kixi.
10. Gəcal gurxu miliyon kəte yu dəbu həkan həgay ngwə, gəga gətu ha xagə.
11. Abakar natu wətir kəte də gurxu miliyon həkan yu kixi.
12. Gurxu agû naga à?

1. *Vingt mille, trois cent quarante-cinq (20.345) est plus que deux mille, trois cent quarante-cinq (2.345).*
2. *Si tu ajoutes 45 à vingt-trois mille, quatre cent cinq (23.405), tu as vingt-trois mille, quatre cent cinquante (23.450).*
3. *Si tu enlèves 360 de vingt-trois mille quatre cent cinq (23.405), tu as vingt-trois mille, quarante-cinq (23.045).*
4. *Si tu ajoutes 360 à cent vingt-trois mille, quarante-cinq (123.045), tu as cent vingt-trois mille, quatre cent cinq (123.405).*
5. *Si tu enlèves 45 de cent vingt-trois mille, quatre cent cinquante (123.450), tu as 123.405.*
6. *Cent vingt mille, trois cent quarante-cinq (120.345) est plus que cent deux mille, trois cent quarante-cinq (102.345).*
7. *Un million, deux cent trente-quatre mille, cinq cent (1.234.500) est plus que cent vingt-trois mille quatre cent cinquante (123.450).*
8. *Douze millions, trois cent quarante-cinq mille (12.345.000) est plus qu'un million, deux cent trente-quatre mille, cinq cent.*
[plius kân miliyon ...] (1.234.500).
9. *Si tu as cent vingt mille (120.000) francs, tu peux acheter deux boeufs. [dəu bəu]*
10. *Si tu as un million, deux cent mille (1.200.000) francs, tu peux acheter vingt boeufs.*
11. *Abakar a acheté une voiture à douze millions de francs (12.000.000).*
12. *Est-ce que tu as assez d'argent?*
es kə tiu a asé darjan

Leçon 31

pompom
la pompe
pomp



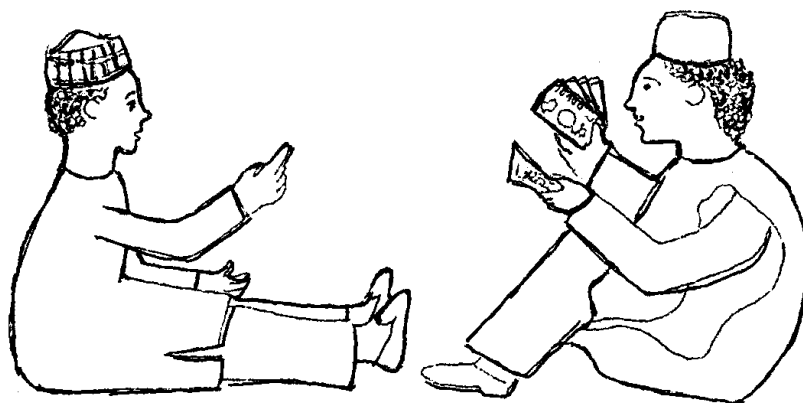
lu <i>marcher</i> marshé	injin / montər <i>le moteur</i> motər	yəamunə <i>se trouve</i> sə truv	aligəagû ngwə <i>s'il te plaît</i> sil tə ple
kəmu <i>montrer</i> montré	kəmu ani <i>montre-moi</i> montrə mwa	kienə <i>expliquer</i> ekspliké	kieni <i>explique-moi</i> eksplik mwa
cegə <i>dire</i> dir	ceni <i>dis-moi</i> di mwa	təkaw <i>préparer</i> préparé	təkawniəy <i>prépare-moi</i> prépar mwa

Gətè lûgu ci aan dî ci ngwə, gədugwaldə *s'il te plaît* ngwə, gəcalaynə də daraja. Gətè lûgu dəmu ngwə, gəcenə ga, *s'il vous plaît*. Gəcenə ja ngwə, nəno.

1. Kəmu ani ngəđə pompom.
2. Wukəmu agû pompom.
3. Kəmu ani hal ngə nəlû. / Kəmu aninaw
4. Ngərəm ngaw dəkəmu agû lûnî həan.
5. Kieni hal ngə gətəkaw kălu yuu.
6. Wu đəaw dəkiegû təkawnî həan.
7. Təkawniəy say.
8. Wutəkaw say ngə na yu habi həagû.
9. Ceni hal ngə montər nəlû.
10. Kienay hal ngə dî yuu nəlû. / Kienaynaw
11. Wuga wucegûay hal ngə nəlû ja.
12. Kənnay ngaw nəkiegûay lûnî həan.

1. *Montre-moi où se trouve la pompe, s'il te plaît.*
montrə mwa u sə truv la pomp sil tə ple
2. *Je vais te montrer la pompe.*
jə ve tə montré la pomp
3. *Montrez-moi comment ça marche, s'il vous plaît.*
montré mwa koman sa marsh sil vu ple
4. *Ma femme va te montrer comment ça marche.*
ma fam va tə montré koman sa marsh
5. *Explique-moi comment préparer cette sauce, s'il te plaît.*
eksplik mwa koman préparé set sos sil tə ple
6. *Ma fille va t'expliquer comment la préparer.*
ma fiy va tekspliké koman la préparé
7. *Prépare-moi du thé, s'il te plaît.*
prépar mwa diu té sil tə ple
8. *Je vais préparer du thé pour toi et tes amis.*
jə ve préparé diu té pur twa é téz ami
9. *Dis-moi comment le moteur marche, s'il te plaît.*
di mwa koman læ motəur marsh sil tə ple
10. *Expliquez-nous comment cette chose marche, s'il vous plaît.*
ekspliké nu koman set shoz marsh sil vu ple
11. *Je ne peux pas vous dire comment ça marche.*
jə nə pəu pa vu dir koman sa marsh
12. *Mon oncle va l'expliquer pour vous.*
mon onklə va lekspliké pur vu

Leçon 32



wəynî	tâjirma	aadu	ace
vendre	<i>le commerçant</i>	<i>amène</i>	<i>dit</i>
vandra	komersan	amen	di

wəy	səkreter	həydaram	həydaram
vends	<i>le secrétaire</i>	<i>le reçu</i>	<i>le ticket</i>
van	səkréter	rəsiu	tike

yaku	tâmman	gurxu həan awal	fudo
<i>accepte</i>	<i>le prix</i>	<i>cher</i>	<i>la taxe</i>
aksept	pri	sher	taks

1. Ali akəra awəy ha anə.
2. Aâdi kaxagu.
3. Tâjirma aamunə də ha yuu abbi ngəla.
4. Ace : “Wəugû gurxu dəbu həkan.”
5. Ali ace : “Wucəlbû gurxu dəbu xagə a gə ha yuu.”
6. Tâjirma ace : “A, a, awal də jəw.”
7. Tâjirma ace : “Wəy a gəani a ləbaya ngəla.”
8. Ali ace : “Wuga wuwəy də gurxu dəbu həkan yu xingi.”
9. Tâjirma nayaku. Ga naunə gurxu anə.
10. Ali naunə səkreter gurxu âru kixi hə fudo.
Səkreter naunə tike ai həydaram.
11. Tâjirma naunə səkreter gurxu âru həgay.
Səkreter aunə kakadə hə həydaram.

1. *Ali veut vendre son boeuf.*
ali vəu vandrə son bəuf
2. *Il l'amène au marché.*
il lamən o marshé
3. *Le commerçant voit que c'est un bon gros boeuf.*
lə komersan vwa kə se ân bon gro bəuf
4. *Il dit : "Je vous donne cinquante mille francs."*
il di jə vu don senkant mil fran
5. *Ali dit : "Je veux cent mille pour ce boeuf."*
ali di jə vəu san mil pur sə bəuf
6. *Le commerçant dit : "Non, non, c'est trop cher."*
lə komersan dit non non se tro sher
7. *Le commerçant dit : "Donne-moi un bon prix."*
lə komersan dit don mwa ân bon pri
8. *Ali dit : "Je peux le vendre à soixante-quinze mille."*
ali di jə pəu lə vandrə a swasant kenz mil
9. *Le commerçant accepte. Il lui donne son argent.*
lə komersan aksept il liui don son arjan
10. *Ali donne mille francs au secrétaire pour la taxe.*
Le secrétaire lui donne son ticket.
ali don mil fran o səkreter pur la taks . . . liui don son tike
11. *Le commerçant donne deux mille francs au secrétaire.*
Le secrétaire lui donne un reçu.
lə komersan don dəu mil fran o səkreter . . . ân rəsiu

Leçon 33

kəna a gəaw
j'ai faim
je fem



dî ci
quelque chose
kelkə shoz

ngudi a gəaw
j'ai soif
je swaf

həmnî
manger
manjé

xiinî
boire
bwar

hunaynî
dormir
dormir

wuhəgujən
j'ai peur
je pəur

hallə
le serpent
serpan

borgo
la couverture
kuvertiur

yuu ro ngə
parce que
pars kə

wucal ja ngwə, nəji ja
j'ai besoin
je bəzwen

wakuragə
je suis fatigé
jə sius fatigé

saha ngə
lorsque
lors kə

1. Kəna a gəaw ga yuu ro ngə wucəlbû dî hə həmnî.
2. Məndo ro ngə kəna a gəagû?
3. Cudu wata dî hə həmnî ja, ga yuu ro ngə kəna a gəaw.
4. Kəna a gəagû ngwə, wutəkawgûy dî hə həmnî.
5. Yəm ngə waan kîda dâbu ngwə, wukuragə.
6. Gakuragə ngwə, gəcəlbû gəhunay.
7. Yəraw ngə dunia jugudo ngwə, ngudi a gəaw.
8. Ngudi a gəagû ngwə, gəcəlbû gəxii amay.
9. Waamu hallə ga yuu ro ngə wahəgujən.
10. Kəmu ani ngədə hallə akul al.
11. Kənəm ngwə, hâmbadə a gəaw.
12. Hâmbadə a gəagû ngwə, gəcəlbû borgo.

1. *Je veux quelque chose à manger parce que j'ai faim.*
jə vəu kelkə shoz a manjé pars kə je fem
2. *Pourquoi as-tu faim?*
pur kwa a tiu fem
3. *J'ai faim parce que hier je n'ai pas trouvé quelque chose à manger.*
je fem pars kə iyer jə ne pa truvé kelkə shoz a manjé
4. *Si tu as faim, je vais te préparer quelque chose à manger.*
si tiu a fem jə ve tə préparé kelkə choz a manjé
5. *Lorsque j'ai beaucoup travaillé, je suis fatigué.*
lors kə je boku travayé jə siui fatigé
6. *Si tu es fatigué, c'est parce que tu as besoin de dormir.*
si tiu e fatigé se pars kə tiu a bəzwen də dormir
7. *Lorsqu'il fait chaud, j'ai soif.*
lors kil fe sho je swaf
8. *Si tu as soif, tu as besoin de boire de l'eau.*
si tiu a swaf tiu a bəzwen də bwar də lo
9. *J'ai peur parce que j'ai trouvé un serpent.*
je pəur pars kə je truvé ân serpan
10. *Montre-moi où se trouve le serpent !*
montrə mwa u sə truv lə serpan
11. *J'ai froid dans la nuit.*
je frwa dan la niui
12. *Si tu as froid, c'est parce que tu as besoin d'une couverture.*
si tiu a frwa se pars kə tiu a bəzwen diun kuvertiur

Leçon 34

həlay dî ngə nahəkalxi
réparer
 réparé



gudo
même si
 mem si

hənnî
savoir
 savwar

wuhən	<i>je sais</i>	jə se
gəhənnaw	<i>vous savez</i>	vu savé
məhənnaw	<i>nous savons</i>	nu savon
yəhən	<i>ils savent</i>	il sav

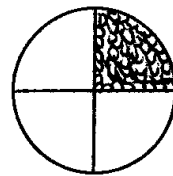
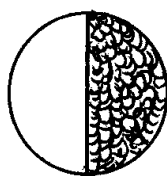
kəynî
apprendre
 aprandrə

wukəy	<i>j' apprends</i>	japran
gəkəynaw	<i>vous apprenez</i>	vuz aprané
məkəynaw	<i>nous apprenons</i>	nuz aprənon
yəkəy	<i>ils apprennent</i>	ilz apren

1. Gəkəra gəkəy hal ngə yəhəlaygə pompom à?
2. Wuhən həlaynî həan.
3. Gəhənnaw hal ngə yəhəlaygə magəra à?
4. A, a, yəhən hal ngə yəhəlay ja.
5. Yəkəra yəkəy həlaynî həan.
6. Wukəy həlaynî magəra.
7. Gəkəynaw annî dî yuu à?
8. Ye, yəkəy gālu.
9. Ali yu Hassane yəhən hal ngə injin nəlû ja, gərə yəkəy gālu.
10. Ali naji dondi gudo, aan kîda də donoa.
11. Wucenə ga wəu də kawî gudo, akəra afāgəni ja.
12. Acal giyab kixi gudo, akəra auni kəte ja.

1. *Est-ce que tu veux savoir comment réparer la pompe?*
es kə tiu vəu savwar koman réparé la pomp
2. *Je sais comment la réparer.*
jə se koman la réparé
3. *Est-ce que vous savez comment réparer la pirogue?*
es kə vu savé koman réparé la pirog
4. *Non, nous ne savons pas comment la réparer.*
non nu nə savon pa koman la réparé
5. *Nous voulons apprendre comment la réparer.*
nu vulon aprandrə koman la réparé
6. *J'apprends à réparer les pirogues.*
japran a réparé lé pirog
7. *Est-ce que vous apprenez à faire cette chose?*
es kə vuz aprané a fer set shoz
8. *Oui, nous apprenons à la faire.*
wi nuz aprənonz a la fer
9. *Ali et Hassane ne savent pas comment le moteur marche, mais ils apprennent.*
ali é hasan nə sav pa koman lə motəur marsh me ilz apren
10. *Même si Ali est malade, il travaille fort.*
mem si ali e malad il travay for
11. *Même si je lui dis que je viens vite, il ne veut pas m'attendre.*
mem si jə liui di kə jə vien vit il nə vəu pa matandrə
12. *Même s'il a deux goyaves, il ne veut pas m'en donner une.*
mem sil a dəu goyav il ne vəu pa man doné iun

Leçon 35



hartə
le temps
tam

minti
la minute
miniut

reda
demi
dəmi

kwota
quart
kar

jân
rester
resté

jân kəngal
durer
diuré

najân kəngal
duré
diuré

hartə ngə
pendant
pandan

jûgunî a gə . . . đugo âđinî bohu
jusqu'à
jiuska

gəta todi
jusqu'à quand
jiuska kan

kəngal đə
depuis
dəpiui

đə todi
depuis quand
dəpiui kan

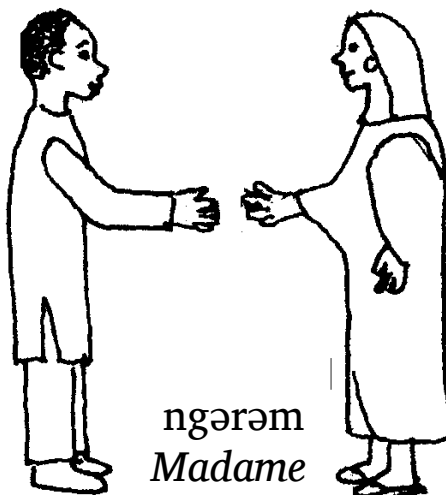
nafâgə
il a attendu
il a attandiu

muh
seulement
səuləman

1. Gafâgə axi hartə ndâgu đə?
2. Wafâgə saha kəte reda.
3. Cabəno najân saha ndâgu?
4. Cabəno najân saha kixi kwota.
5. Kîda yuu nəjûgu hartə ndâgu?
6. Nəjûgu minti xingi muh.
7. Gəjânnaw a Kouloudia gətanaw todi?
8. Yəjân a Kouloudia ai talagə ngəde đəy.
9. Gukul a həndu đə ai saha ndâgu?
10. Wukul a həndu đə ai minti xagə muh.
11. Ngərəm agû daji dondi đə cəy ndâgu?
12. De dondi đə cəy kâkənə.

1. *Pendant combien de temps as-tu attendu?*
pandan kombien də tam a tiu atandiu
2. *J'ai attendu une heure et demie.*
je atandiu iun əur é dəmi
3. *Combien de temps est-ce que la réunion a duré?*
kombien də tam es kə la réiuniyon a diuré
4. *La réunion a duré deux heures et quart.*
la réiuniyon a diuré dəuz əur é dəmi
5. *Ce travail prend combien de temps?*
sə travay pran kombien də tam
6. *Ça prend seulement cinq minutes.*
sa pran səuləman senk miniut
7. *Vous allez rester à Kouloudia jusqu' à quand?*
vuz alé resté a kuludia jiuska kan
8. *Nous allons rester à Kouloudia jusqu' à mardi prochain.*
nuz alon resté a kuludia jiuska mardi proshen
9. *Tu es ici depuis quand?*
tiu e isi dəpiui kan
10. *Je suis ici depuis vingt minutes seulement.*
jə siui isi dəpiui ven miniut səuləman
11. *Ça fait combien de jours que ta femme est malade?*
sa fe kombien də jur kə ta fam e malad
12. *Ça fait trois jours qu'elle est malade.*
sa fe trwa jur kel e malad

Leçon 36



kahal ku
rencontrer
rankontré

hugway
Monsieur
məsyəu

ngərəm
Madame
madam

cigə
demander
dəmandé

fargə
distance
distans

metrə dəbu
kilomètre
kilometrə

dibel
route
rut

ngədə
chez
shé

cobay
loin
lwen

həgwi
près
pre

həgwi də
à peu près
a pəu pre

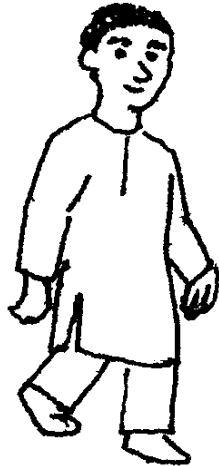
judu
souvent
suvan

1. Todi dugo na yu Məsie Moustapha gəkahalaw ku?
2. Aji latinin a ngə yəkahal ku a saha təlor reda, dāw yu M. Moustapha.
3. Gəcigə an mənı?
4. Wucigə an də ahəlay dibel hə fargə də Bol yu Ngouri.
5. Bol yu Ngouri fargə dəadan kilometrə ndāgu?
6. Həgwi də kilometrə həkan həligâr yu xingi də.
7. Todi dugo na yu Madam Fatimé gəkahalaw ku?
8. Aji talagə a yəkahal ku a saha həgay reda.
9. Wucigə adə nda yəga yəan cabəno anay a fu nadə à?
10. Fadaw adə həgwi də kaxagu à?
11. Cobay ja.
12. Wual fadaw adə judu.

1. *Quand est-ce que tu vas rencontrer Monsieur Moustpha?*
kant es kə tiu va rankontré masyəu mustafa
2. *Je vais rencontrer M. Moustapha lundi à 7h30.*
jə ve rankontré masyəu mustafa lândi a set əur trant.
3. *Qu'est-ce que tu vas lui demander?*
kes kə tiu va liui dəmandé
4. *Je vais lui demander de réparer la route entre Bol et Ngouri.*
jə ve liui dəmandé də réparé la rut antrə bul é nguri
5. *Quelle est la distance entre Bol et Ngouri?*
kel e la distans antrə bul é nguri
6. *C'est à peu près quatre-vingt-quinze kilomètres.*
se a pəu pre katrə ven kenz kilometrə
7. *Quand est-ce que tu vas rencontrer Madame Fatimé?*
kant es kə tiu va rankontré madam fatimé
8. *Je vais la rencontrer mardi à 16h30.*
jə ve la rankontré mardi a sez əur é dəmi
9. *Je vais lui demander si nous pouvons avoir notre réunion chez elle.*
jə ve liui dəmandé si nu puvonz avwar notrə réiuniyon shez el
10. *Est-ce que sa maison est près du marché?*
es kə sa mezon e pre diu marshé
11. *Ce n'est pas loin.*
sə ne pa lwan
12. *Je vais souvent chez elle.*
jə ve suvan shez el

Leçon 37

aunî
arriver
arivé



wualnî
partir
partir



wadə ngə yajûgu
rendez-vous
rande vu

namay co
déjà
déja

ngəde
autre
otrə

həndu
là wəlla ici
la isi

ngəna ci ngwə
bientôt
bien to

həgwi yuu də
récemment
résəman

a ngun də cəy kixi
dans deux jours
dan dəu jur

dəy
encore
ankor

kurù ja
pas encore
paz ankor

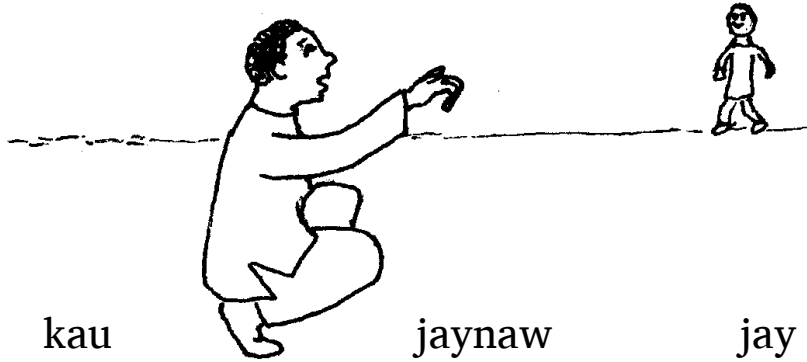
dugo
puis
piui

də cəy kixi
il y a deux jours
il i a dəu jur

1. Yajûgu yəm ngə dâw yu Fartama yəkahal ku. Ga akul à?
2. Kurù nau ja.
3. Nəu a həgwi.
4. Nau gərə naal cabəno ngəde dəy.
5. Naal co.
6. Naal N'Djaména də cəndu cəy kixi.
7. Naal də minti həkan də.
8. Nəu a ngun də minti həkan yu xingi. Ga fâgə annaw.
9. Həba gəga gəunaw dəy a saha həkan reda.
10. Acegûay ga gəunaw həba a saha kəte reda.
11. Həgwi yuu də gaal xî?
12. Waal Margou, gərə cəndu wau də axi magə kəte də.

1. *J'ai un rendez-vous avec le Préfet. Est-ce qu'il est là?*
je ân randé vu avek læ préfe es kil e la
2. *Il n'est pas encore arrivé.*
il ne paz ankor arivé
3. *Il va arriver bientôt.*
il va arivé bien to
4. *Il est venu, puis il est parti pour une autre réunion.*
il e vèniu piui il e parti pur iun otrə réiunyon
5. *Il est déjà parti.*
il e déjà parti
6. *Il est parti à N'Djaména il y a deux jours.*
il e parti a njaména il i a dəu jur
7. *Il est parti il y a dix minutes.*
il e parti il i a di miniut
8. *Il va venir dans quinze minutes. Attendez-le, s'il vous plaît.*
il va vənir dan kenz miniut atandé læ sil vu ple
9. *Vous pouvez venir encore demain à 10h30.*
vu puvé vənir ankor dəmen a diz əur trant
10. *Il vous demande de revenir demain à 13h30.*
il vu dəmand də rəvənir dəmen a trez əur trant
11. *Où est-ce que tu es parti récemment?*
u es kə tiu e parti résəman
12. *Je suis allé à Margou, mais je suis venu il y a une semaine.*
jə siuiz alé a margə me jə siui vəniu il i a iun səmen

Leçon 38



kaunaw	kau	jaynaw	jay
<i>venez!</i>	<i>viens !</i>	<i>asseyez-vous!</i>	<i>assieds-toi!</i>
vəné	vien	aseyé vu	asiyé twa

fâgənwaw	fâgə	kanadia	angala
<i>attendez!</i>	<i>attends!</i>	<i>patient</i>	<i>sage</i>
atandé	atan	pasian	saj

annaw	an	dole hæagû	gəan ja
<i>faites</i>	<i>fais</i>	<i>il faut</i>	<i>il ne faut pas</i>
fet	fe	il fo	il nə fo pa

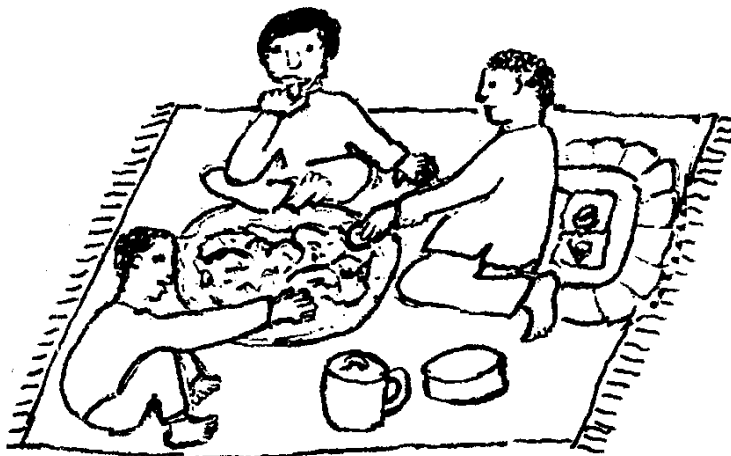
jānnaw	jân	a kâdugu	gəunaw a kâdugu
<i>soyez</i>	<i>sois</i>	<i>en retard</i>	<i>tardez</i>
swayé	swa	an rətar	tardé

1. Wəuninaw həydaram kəte ja à?
2. Dole hæagû gəunə ciri agû.
3. Jaynaw. Jay.
4. Fâgənwaw minti kəte ja à?
5. Fâgə ngəna ci.
6. Taynaw kanadi. / Tay kanadi.
7. Gənonaw ja.
8. Aunaw həba a saha həkan ro kwota abal.
9. Gəunaw a kâdugu ja.
10. Ngə ndu gudo aan dî yuu ja.
11. Gəannaw dî yuu ja. Taynaw angal agûay.
12. Gəan dî yuu ja. Tay angal agû.

1. *Donnez-moi un ticket s'il vous plaît !*
doné mwa ân tike sil vu ple
2. *Il faut le donner à votre frère.*
il fo læ doné a votrə frer
3. *Asseyez-vous, s'il vous plaît! Assieds-toi, s'il te plaît !*
aseyé vu sil vu ple asiyé twa sil tə ple
4. *Attendez une minute s'il vous plaît !*
Atandé iun miniut sil vu ple
5. *Il faut attendre un peu.*
il fo atandrə ân pəu
6. *Soyez patient, s'il vous plaît !*
swayé pasian sil vu ple
7. *Ne soyez pas fâchés!*
nə swayé pa fashé
8. *Venez demain à dix heures moins le quart.*
vənə dəmən a diz əur mwən læ kar
9. *Ne tardez pas! Ne soyez pas en retard!*
nə tardé pa nə swayé pa an rətar
10. *Il ne faut pas faire ça!*
il nə fo pa fer sa
11. *Ne faites pas ça! Soyez sage!*
nə fet pa sa swayé saj
12. *Ne fais pas ça! Sois sage!*
nə fe pa sa swa saj

Leçon 39

məhəmnaw
mangeons
 manjon



yu na	mbəal	mbəal	aunî	aidə ga
<i>avec toi</i>	<i>allons-y</i>	<i>on y va</i>	<i>arrivée</i>	<i>alors</i>
avek twa	alonzi	on i va	arivé	alor

bala	həgwi də	kanjunî	mənna awal
<i>sans</i>	<i>presque</i>	<i>parler</i>	<i>problème</i>
san	preskə	parlé	problem

də kəte	dâw go	dəmu ngaw	tənî
<i>ensemble</i>	<i>moi aussi</i>	<i>mon patron</i>	<i>envoyer</i>
ansamblə	mwa osi	mon patron	anvwayé

1. Gau labia à, haba aw.
2. Ngəla. Wukəra dəgə wukiegû mənna aw yuu.
3. Gəcal mənna à?
4. Wukəra wuamu Fartama.
5. Dâw co wual ngədfə Fartama.
6. Wute mbəal də kəte.
7. Dâw wual a saha həkan. Ga məhəmnaw wute.
8. Wuga wuamu Fartama à, nauni wadə ja gudo?
9. Mbəal də kəte ngwə, gəga gəamunə bala mənna.
10. Məndo ro ngə gual ngədfə Fartama?
11. Dəmu aw natəni.
12. Saha həkan co akəra aga. Mbəal.

1. *Bonne arrivée, mon ami.*
bon arivé mon ami
2. *Merci. Je veux parler avec toi de mon problème.*
mersi jə vəu parlé avek twa də mon problem
3. *Tu as un problème?*
tiu a ân problem
4. *J'ai besoin de voir le Préfet.*
je bəzwen də vwar lə préfe
5. *Moi aussi, je vais aller chez le Préfet.*
mwa osi jə ve alé shé lə préfe
6. *Alors, allons-y ensemble!*
alor alonzi ansamblə
7. *J'y vais à dix heures. Mangeons maintenant!*
ji ve a diz əur manjon mentənan
8. *Est-ce que je peux voir le Préfet sans rendez-vous?*
es kə jə pəu vwar lə préfe san randé vu
9. *Si on va ensemble, tu peux le voir sans problème.*
si on va ansamblə tiu pəu lə vwar san problem
10. *Pourquoi est-ce que tu vas chez le Préfet?*
purkwa es kə tiu va shé lə préfe
11. *Mon patron m'a envoyé.*
mon patron ma anvwayé
12. *Il est presque dix heures maintenant. On y va!*
il e preskə diz əur mentənan on i va

Leçon 40



kajimu
habits
abi

yel kajimu
s'habiller
sabiyé



huwad
d'abord
dabor

ɖugo
ensuite
answit

hartə ngə
entretemps
antrə tam

kamən ngə
avant de
avan də

ma
se lever
sə ləvé

benuxi
se laver
sə lavé

hənay
se reposer
sə rəpozé

amuxi
se regarder
sə rəgardé

law
enlever
anləvé

an hala
prier
priyé

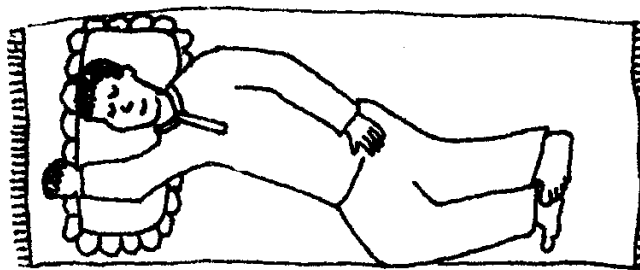
wodəram
le miroir
mirwar

mâdəgay
les uns les autres
léz ân léz otrə

1. Kwadə wama ngwə, wəan hala huwad ɖugo.
2. Kamən ngə wubân ro, wulâkihu kajimu aw.
3. Ngəna ci ngwə, wuyel kajimu aw ngwə, wuamuxi də wodəram.
4. Hartə ngə wubân ngwə, haba həaw nətəkaw say.
5. Ciri kîda aw nabal ngwə, wukəra wuhənay.
6. Kwadə Ali nama ngwə, nəan hala huwad ɖugo.
7. Kamən ngə abân ro nəlâkihu kajimu anə.
8. Ngəna ci ngwə, nəyel kajimu anə ngwə, nəamuxi də wodəram.
9. Hartə ngə abân ngwə, haba həan nətəkaw say.
10. Ciri, kîda anə namay ngwə, nəhənay.
11. Hənay də ngəla. Hənaynaw də ngəla.
12. Yəngənaay yəamu mâdəgay.

1. *Quand je me lève le matin, d'abord je prie.*
kan jə mə lev læ maten dabor jə pri
2. *Avant de me laver, j'enlève mes habits.*
avan də mə lavé janlev méz abi
3. *Ensuite, je m'habille et je me regarde dans le miroir.*
answit jə mabiy é jə mə rəgard dan læ mirwar
4. *Entretiens mon ami prépare le thé.*
antrə tam mon ami prépar læ té
5. *Le soir, après mon travail, j'ai besoin de me reposer.*
lə swar apre mon travay jə bəzwen də mə rəposé
6. *Quand Ali se lève le matin, d'abord il prie.*
kant ali sə lev læ maten dabor il pri
7. *Avant de se laver, il enlève ses habits.*
avan də sə lavé il anlev séz abi
8. *Ensuite il s'habille et il se regarde dans le miroir.*
answit il sabi é il sə rəgard dan læ mirwar
9. *Entretiens, son ami prépare le thé.*
antrə tam son ami prépar læ té
10. *Le soir, après son travail, il se repose.*
lə swar apre son travay il sə rəpoz
11. *Repose-toi bien! Reposez-vous bien!*
rəpoz twa bien rəpozé vu bien
12. *Les enfants se regardent les uns les autres.*
léz anfan sə rəgard léz ân léz otrə

Leçon 41



ngälle	nahunay	naxii	wanə akul
<i>jamaïs</i>	<i>dormi</i>	<i>bu</i>	<i>été</i>
jame	dormi	biu	été
go ja	najûgu	naamu	nawəy
<i>non plus</i>	<i>pris</i>	<i>vu</i>	<i>vendu</i>
non pliu	pri	viu	vandiu
gə	wanə acal	naga	nacəlbû
<i>vers</i>	<i>eu</i>	<i>pu</i>	<i>voulu</i>
ver	iu	piu	vuliu

Wuce : “**wuga** wuwəy dî ci” ngwə, wuce ***je peux vendre***.

Wuce : “**waga** wawəy dî ci” ngwə, wuce ***j’ai pu vendre***.

Wuce : “**wəu**” ngwə, wuce ***je viens***.

Wuce : “**wau**” ngwə, wuce ***je suis venu***.

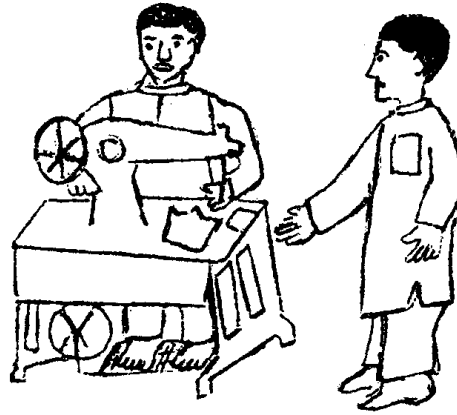
1. Wuxii say juđu. Cuđu waxii say.
2. Wuli agû, wuamunə juđu. Cuđu go waamunə.
3. Kənəm ngwə, wuhuənəy. Cuđu wahuənəy də ngəla.
4. Nəxii yini juđu. Cuđu go naxii yini.
5. Wucal magəra. Wanə wucal kixi ngəde.
6. Wanə wukəra wuwəy magəra ngaw, gəre kurù wata wawəy ja.
7. Wawəy ja.
8. Moussa naal gə kaxagu ga.
9. Nakwoxi nau a saha həkan də.
10. Ngälle gaal gajân a Faya à?
11. A, a, ngälle waal Faya ja.
12. Dâw co, waal ja.

1. *Je prends du thé souvent. Hier, j'ai pris du thé.*
jə pran diu té suvan iyer je pri diu té
2. *Je vois ton fils souvent. Hier, je l'ai vu.*
jə vwa ton fis suvan iyer jə le viu
3. *Je dors pendant la nuit. Hier, j'ai bien dormi.*
jə dor pandan la niui iyer je bien dormi
4. *Il boit du lait souvent. Hier, il a bu du lait.*
il bwa diu le suvan iyer il a biu diu le
5. *J'ai une pirogue. J'en ai eu deux autres dans le passé.*
je iun pirog jan e iu dəuz otrə dan lə pasé
6. *J'ai voulu vendre ma pirogue, mais je n'ai pas encore pu.*
je vului vandrə ma pirog me jə ne paz ankor piu
7. *Je ne l'ai pas vendue.*
jə nə le pa vandiu
8. *Moussa est parti vers le marché.*
musa e parti ver lə marshé
9. *Il est revenu vers dix heures.*
il e rəvəniu ver diz əur
10. *Est-ce que tu as déjà été à Faya?*
es kə tiu a déjà été a faya
11. *Non, je n'ai jamais été à Faya.*
non jə ne jame été a faya
12. *Moi non plus.*
mwa non pliu

Leçon 42

saha bico
toujours
tujur

kada
plusieurs
pliuziyœur



saha ngə
au moment où
o moman u

gay
fois
fwa

wanə acal
avait
ave

wanə aal
allait
ale

yuu ro ngə
car
kar

wanə aan
faisait
fæze

wanə acəlbû
voulait
vule

wanə ace
disait
dize

wanə akul
était
éte

wanə acigə
demandait
dəmande

wanə ano
se plaignait
sə plenye

wanə dole hœan
il fallait
il fale

Wuce : “wanə **waan** dî ci” ngwə, wuce *j’ai fait*.

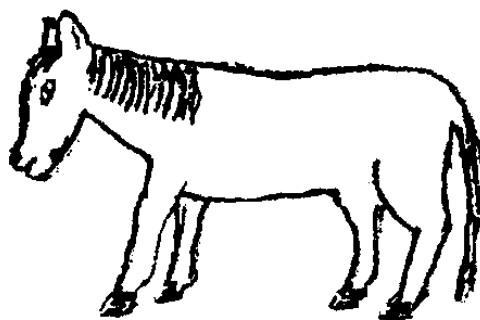
Wuce : “wanə **wœan** dî ci” ngwə, wuce *je faisais*.

1. Bidə wuji dondi juđu.
2. Bidə waji dondi gay həligâr.
3. Saha bico wucal mænna.
4. Wual ngəďə yaya ngaw juđu.
5. Waal ngəďə yaya ngaw gay dâbu.
6. Wucigə yaya ngaw gurxu ga yuu ro ngə nœno.
7. Hartə ngə dâw wau -ďə, dân nœan kîda anə.
8. Hartə ngə dœnay yau -ďə, dœdan yœan kîda adan.
9. Aceni ga, “Cəlbû tâmman ngəla.”
10. Dində co nœceni ga, “Cəlbû tâmman ngəla.”
11. Cudū akœra aal. Hœba ngwə, akœra aal.
12. Cudū yəkœra yual. Hœba ngwə, yəkœra yual.

1. *L'année passée, j'étais souvent malade.*
lané pasé jéte suvan malad
2. *L'année passée, j'ai été malade neuf fois.*
lané pasé je été malad nœuf fwa
3. *J'avais toujours des problèmes.*
jave tujur dé problem
4. *J'allais souvent chez mon grand frère.*
jale suvan shé mon gran frer
5. *Je suis allé chez mon grand frère plusieurs fois.*
jə siuiz alé shé mon gran frer pliuziyœur fwa
6. *Mon grand frère se plaignait car je lui demandais de l'argent.*
mon gran frer sə plenyé kar jə liui dămānde də larjan
7. *Il faisait son travail au moment où je suis arrivé.*
il fəze son travay o moman u jə siuiz arivé
8. *Ils faisaient leur travail au moment où nous sommes arrivés.*
il fəze lœur travay o moman u nu somz arivé
9. *Il me dit qu'il faut chercher un bon prix.*
il mə di kil fo shershé ân bon pri
10. *Il me disait qu'il fallait chercher un bon prix.*
il mə dize kil fale shershé ân bon pri
11. *Il voulait partir hier. Il veut partir demain.*
il vule partir iyer il vœu partir dāmen
12. *Ils voulaient partir hier. Ils veulent partir demain.*
il vule partir iyer il vœul partir dāmen

Leçon 43

bukor kəte	bukoray
<i>un cheval</i>	<i>chevaux</i>
ân shəval	shəvo



ndu co	kargə kəte	kargəay	jigegeay
<i>chaque</i>	<i>un animal</i>	<i>animaux</i>	<i>cadeaux</i>
shak	ân animal	animo	kado

ndu co	aci	kada	janaay
<i>chacun</i>	<i>beau</i>	<i>nombreux</i>	<i>couteaux</i>
shakân	bo	nombreu	kuto

ndu gudo	ngə dân muh	ngun də	ci
<i>aucun</i>	<i>son propre</i>	<i>parmi</i>	<i>certain</i>
okân	son proprə	parmi	serten

Un fils wəlla deux fils ngwə, yətay də kəte.
Yədugwaldə s ngəde ja. Un mois wəlla deux mois co də aidə.

1. Mbə ngaw acal wuli kəte.
2. Wuxi an acal yəngənaay xingi.
3. Wuxi an co acal bukor kəte.
4. Bukor aci aci xingi.
5. Abhə ngaw naunə welə an jigege.
6. Wəni co nata jigege kəte.
7. Naunə welə an jana.
8. Wəni co acal jana anə.
9. Kənnay ngaw acal ləman kada.
10. Ci hədan aci də jəw.
11. Ngun də ləman anə ngaco, kəte gudo dondi a ja.
12. Ali najân kiya kəte a Bol go kiya kixi a Kaya go.

1. *Mon grand-père a un fils.*
mon gran per a ân fis
2. *Son fils a cinq fils.*
son fis a senk fis
3. *Chaque fils a un cheval.*
shak fis a ân shəval
4. *Ce sont cinq beaux chevaux.*
sə son senk bo shəvo
5. *Mon père a donné des cadeaux à ses fils.*
mon per a doné dé kado a sé fis
6. *Chacun a reçu un cadeau.*
shakân a rəsiu ân kado
7. *Il a donné des couteaux à ses fils.*
il a doné dé kuto a sé fis
8. *Chacun a son propre couteau.*
shakân a son proprə kuto
9. *Les animaux de mon oncle sont nombreux.*
léz animo də mon onklə son nombərəu
10. *Certains sont très beaux.*
serten son tre bo
11. *Parmi tous ses animaux, aucun animal n'est malade.*
parmi tu séz animo okân animal ne malad
12. *Ali a passé un mois à Bol et deux mois à Kaya.*
ali a passé ân mwa a Bol é deu mwa a kaya

Leçon 44

aligəan
il voudrait
il vudre



kəne halla ngə naan
il vient de
il vien də

kəne a ngwə
pour le moment
pur lə moman

gālu
en train de
an tren də

jûgunî niya
décider
désidé

kəne halla muh
tout à l'heure
tut a ləur

cegənî
dire
dir

ligənî
aimer
emé

âjunî
quitter
kité

dâbu gə
plus
pliu

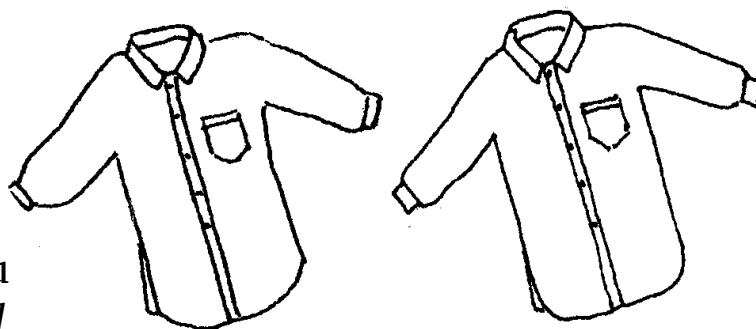
ja
ne plus
nə pliu

Yəce *il n'a plus* ngwə, yəce wanə acal, gərə kəne acal ja.

1. Məni akəmay?
2. Wutəkaw say gālu.
3. Gabu agû cay. Məndo?
4. Kəne halla muh dâw yu dəmu ngaw yakanju.
5. Məni nakəmay?
6. Wacenə ga wucəlbû gurxu dâbu.
7. Aceni ga acal gurxu dâbu ngə auni ja.
8. Kəne wajûgu niya ga waaju kîda yuu.
9. Kəne halla wacegə ngərəm ngaw ga wama.
10. Kəne gəcəlbû gean məni?
11. Kəne ro ngwə, wuhən ja.
12. Cohnî ki go aligəagû, wualnî habər go aligəagû. Wute halas.

1. *Qu'est-ce qui se passe?*
kes ki sə pas
2. *Je suis en train de préparer du thé.*
jə siuiz an tren də préparé diu té
3. *Tu es triste. Qu'est-ce qu'il y a?*
tiu e trist kes kil i a
4. *Tout à l'heure, j'ai parlé avec mon patron.*
tut a ləur je parlé avek mon patron
5. *Qu'est-ce qui s'est passé?*
kes ki se pasé
6. *Je lui ai dit que je voudrais plus d'argent.*
jə liui e di kə jə vudre plius darjan
7. *Il m'a dit qu'il n'avait plus d'argent à me donner.*
il ma di kil nave pliu darjan a mə doné
8. *Alors j'ai décidé de quitter ce travail.*
alor je désidé də kité sə travay
9. *Je viens de dire à ma femme que j'ai quitté mon travail.*
jə vien də dir a ma fam kə je kité mon travay
10. *Qu'est-ce que tu as décidé de faire maintenant?*
kes kə tiu a désidé də fer mentənan
11. *Pour le moment, je ne sais pas.*
pur lə moman jə nə se pa
12. *Tu aimes faire la pêche. Tu aimes aussi voyager. Alors ça va.*
tiu em fer la pesh tiu em osi voyagé alor sa va

Leçon 45



gəmâji
chemise
shəmiz

njugu
pareil
parey

njugu kalkal
même
mem

ngəna gə
moins
mwən

ai
comme
kom

dadə dɔadan njugu
aussi grand que
osi gran kə

njili
sorte
sort

ngəla gə
meilleure
meyəur

ngəlgo
mieux
miyəu

lamba həadan njugu
autant que
otan kə

wəlla
soit
swa

go ja
ne - ni - ni
nə ni ni

dî yuu
ceci
səsi

dî ataw
cela
səla

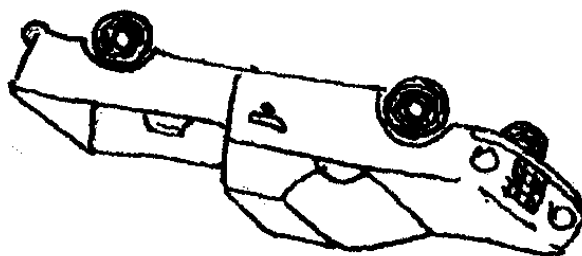
ro / ngəðə
au lieu de
o liyəu də

1. Wutu gəmâji kəte ngə wuxi aw.
2. Gəmâji njili kiximi aligəagû?
3. Wucəlbû gəmâji aidə.
4. Gəmâji yuu ngəla gə ataw.
5. Yuu dəmu ai ataw bà?
6. Yəy, dɔadan ngaco kəte.
7. Gəmâji yuu ngə aligəaw.
8. Yuu go aligəaw ja, ataw go aligəaw ja.
9. Wutu yuu wəlla ataw.
10. Gəmâji yuu yu ataw ngaco tāmman adan njugu.
11. Gəmâji yuu, tāmman an ngəna gə ataw.
12. Gəmâji ataw ro ngwə, wutu gəmâji yuu.

1. *Je vais acheter une chemise pour mon fils.*
jə ve ashəté iun shəmiz pur mon fis
2. *Quelle sorte de chemise veux-tu?*
kel sort də shəmiz vəu tiu
3. *Je veux une chemise comme ceci.*
jə vəu iun shəmiz kom səsi
4. *Cette chemise est meilleure que l'autre.*
set shəmiz e meyəur kə lotrə
5. *Est-ce qu'elle est aussi grande que l'autre?*
es kel e osi grand kə lotrə
6. *Oui, elles sont pareilles.*
wi el son parey
7. *J'aime mieux cette chemise.*
jem miyəu set shəmiz
8. *Je n'aime ni cette chemise, ni l'autre.*
jə nem ni set shəmiz ni lotrə
9. *Je vais acheter soit ceci, soit cela.*
jə ve ashəté swa səsi swa səla
10. *Cette chemise coûte autant que l'autre. Elles ont le même prix.*
set shəmiz kut otan kə lotrə elz on læ mem pri
11. *Cette chemise est moins chère que l'autre.*
set shəmiz e mwən sher kə lotrə
12. *Je vais acheter cette chemise au lieu de l'autre.*
jə ve ashəté set shəmiz o liyəu də lotrə

Leçon 46

tâgərîba
accident
aksidan



tay angal <i>fais attention</i> fe atansiyon	dugwanî <i>secours</i> səkur	bala <i>sauf</i> sof	migəw ngaco <i>tout le monde</i> tu læ mond
--	------------------------------------	----------------------------	---

najay <i>assis</i> asi	naway <i>tombé</i> tombé	namatə <i>mort</i> mor	nahəkalxi <i>tombé en panne</i> tombé an pan
------------------------------	--------------------------------	------------------------------	--

kəne a muh <i>tout à coup</i> tut a ku	kungua <i>blessé</i> blesé	aidə ga <i>donc</i> donk	dərayba <i>chauffeur</i> shofəur
--	----------------------------------	--------------------------------	--

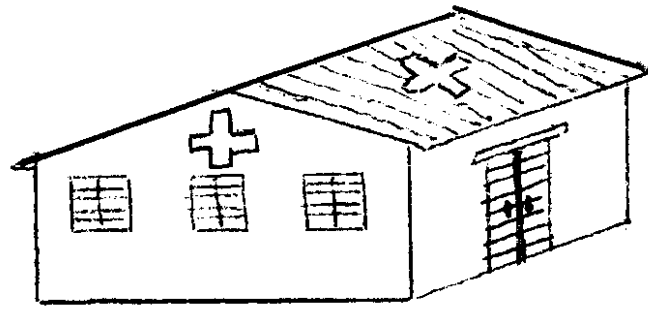
a kâdugu <i>derrière</i> deriyer	nəga nəhəmgû wəlla nəga nəhəlagû <i>dangereux</i> danjərəu	dî kwotəla ngə nəga nəfâgə ja <i>cas d'urgence</i> ka diurjans
--	---	---

1. Migəw yaal habər.
2. Kilometər xingi nakəmay -də, wətir nahəkalxi.
3. Hugway ci ahən həlaynî həan.
4. Dibel âbi.
5. Dərayba natay angal ja.
6. Kəne halla muh wətir nakəbayxi.
7. Migəw ngə yajay a kâdugu yaway.
8. Aidə ga migəw ngaco kunguaay,
ngərəm kəte muh dacar də labia.
9. Ci həadan yəkəra yəmatə.
10. Aidə ga ngərəm yuu daal fu ci.
11. Dəcə : “Kaunaw gədugwanaynaw!”
12. “Tâgərîba naan wakada, ga kaunaw də kawî!”

1. *Les gens sont partis en voyage.*
lé jan son parti an voyaj
2. *Après cinq kilomètres, la voiture est tombée en panne.*
apre senk kilometrə la vvatuur e tombé an pan
3. *Un homme savait comment la réparer.*
ân om save koman la réparé
4. *La route était dangereuse.*
la rut éte danjərəuz
5. *Le chauffeur n'a pas fait attention.*
lə shofəur na pa fe atansiyon
6. *Tout à coup, il a eu un accident.*
tut a ku il a iu ân aksidan
7. *Les gens assis derrière sont tombés.*
lé jan asi deriyer son tombé
8. *Donc, tout le monde était blessé, sauf une femme.*
donk tu lə mond éte blesé sof iun fam
9. *Quelques-uns étaient presque morts.*
kelkəz ân éte preskə mor
10. *Alors cette femme est partie vers un village.*
alor set fam e parti ver ân vilaj
11. *Elle a dit : "Au secours! Au secours!"*
el a di o səkur o səkur
12. *"C'est un cas d'urgence!"*
set ân ka diurjans

Leçon 47

ngədə dotor
hôpital
opital



kajuwa
la maladie
maladi

kange
le paludisme
paliudismə

təninim
la rougeole
rujol

ngogima
la varicelle
varisel

libira
injection
enjeksiyon

fəlâci
le moustique
mustik

yuu ro
cause
koz

gə
contre
kontrə

kə
guérir
gérir

cih
attraper
atrapé

kindin hə kange
la Nivaquine
nivakin

kəladəri
le vertige
vertij

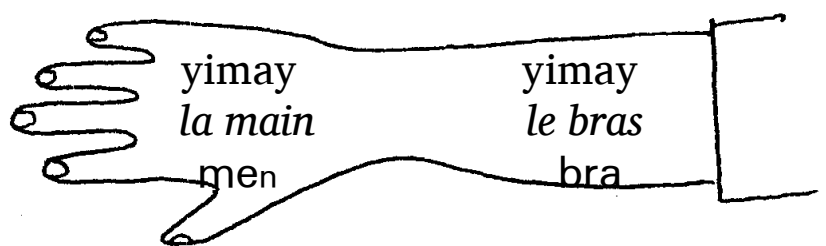
an mətə
évanouir
évanuwir

Dî ci nəugû kajuwa ngwə, yəce *cette chose cause la maladie*.
Libira ngə nəwagə kajuwa yəcenə ga **vaccination** (vaksinasiyon)

1. Wuxi Ali naji dondi.
2. Təninim ngə haba həan nacihnə.
3. Yay anə daâdfinə ngədə dotor.
4. Kəne nakə.
5. Wuxi aw nata billaram ngə təninim yu ngogima.
6. Kajuwa yuu nəcihnə ja.
7. Kange kajuwa ngə fəlâci nəađu.
8. Yəm ngə wucal kange -də, waji tâni.
9. Wucal kəladəri.
10. Waan mətə gudo.
11. Wajûgu Nivaquine yəm kâkənə.

1. *L'enfant d'Ali est tombé malade.*
lanfan dali e tombé malad
2. *Il a attrapé la rougeole de son ami.*
il a atrapé la rujol də son ami
3. *Sa mère l'a amené à l'hôpital.*
sa mer la aməné a lopital
4. *Maintenant il est guéri.*
mentənan il e geri
5. *Mon enfant a eu une vaccination contre la rougeole et contre la varicelle.*
mon enfan a iu iun vaksinasiyon kontrə la rujol é kontrə la varisel
6. *Il ne va pas attraper ces maladies.*
il nə va pa atrapé sé maladi
7. *Le paludisme est une maladie causée par les moustiques.*
lə paliudismə e iun maladi kozé par lé mustik
8. *Quand j'avais le paludisme, j'étais faible.*
kan jave lə paliudismə jéte feblə
9. *J'avais le vertige.*
jave lə vertij
10. *Je me suis même évanoui.*
jə mə siui mem évanuwi
11. *J'ai pris de la Nivaquine pendant trois jours.*
je pri də la nivakin pandan trwa jur

Leçon 48



tugun
enceinte
ansent

kuli hə kajuwa
microbes
mikrob

labia
la santé
santé

nayel tabəra
prêt
pre

wuynî
accoucher
akushé

nawuyxi
né
né

cândəra
sage-femme
saj fam

təkawnî
bouillir
buyir

həlanî
tuer
tiué

matənî
mourir
murir

həlagənî hə dî âbi
protéger
protéjé

kaliyaw
propre
propərə

kullay hə kîda
outils
utiy

aidə ja ngwə
sinon
sinon

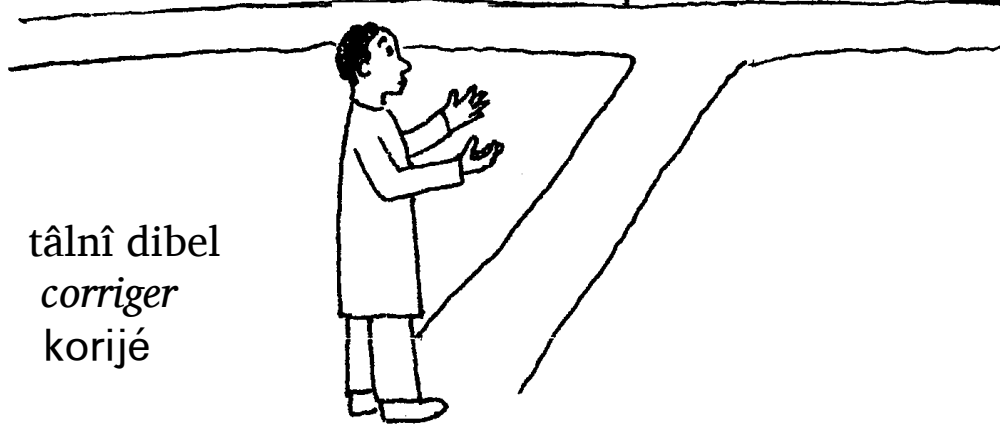
tilâm
(wuli ngəna)
bébé
bébé

1. Ngərəm ngə Hassan tugun.
2. Dəkəra dəwuy.
3. Cândəra dətəkaw amay dəgə dəhəla kuli hə kajuwa.
4. Dəbenu yimay adə kurit.
5. Dəbenu ngərəm co.
6. Kullay hə kîda həadə kaliyaw.
7. Aidə ja ngwə, wuli nəmatə.
8. Wuli nawuyxi labia ley.
9. Cândəra dəbenu tilâm a ngun də amay kaliyaw.
10. Tilâm nacul cihnî kuyey hə yay anə.
11. Yini hə kuyey ngəla gə wuli ngəna.
12. Yini hə kuyey hə yay anə kaliyaw go nəwagə kajuwa go.

1. *La femme de Hassan est enceinte*
la fam də hasan et ansent
2. *Elle est prête à accoucher.*
el e pret a akushé
3. *La sage-femme fait bouillir de l'eau pour tuer les microbes.*
la saj fam fe buyir də lo pur tiué lé mikrob
4. *Elle se lave les mains et les bras.*
el sə lav lé men é lé bra
5. *Elle lave aussi la femme.*
el lav osi la fam
6. *Ses outils sont propres.*
séz utiy son proprə
7. *Sinon le bébé peut mourir.*
sinon læ bébé pəu murir
8. *Le bébé est né sans problème.*
læ bébé e né san problem
9. *La sage-femme lave le bébé dans de l'eau propre.*
la saj fam lav læ bébé dan də lo proprə
10. *L'enfant commence à boire le lait de sa maman.*
lanfan komans a bwar læ le də sa mamanan
11. *Le lait de la maman est bon pour la santé du bébé.*
læ le də la mamanan e bon pur la santé diu bébé
12. *Le lait de la maman est propre et il protège le bébé des maladies.*
læ le də la mamanan e proprə é il protej læ bébé dé maladi

Leçon 49

← BAGA SOLA | NGOURI



tâlnî dibel
corriger
korigé

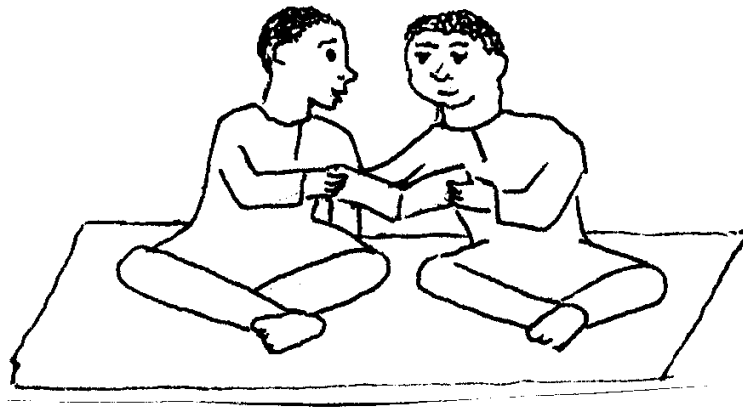
taldə <i>erreur</i> erəur	ganun <i>la loi</i> lwa	an ngədar <i>tromper</i> trompé	nəji <i>possible</i> posiblə
ku dəan naadə <i>oublié</i> ubliyé	səbana <i>désolé</i> dézolé	an nungudə <i>respecter</i> respekté	nəji ja <i>impossible</i> emposiblə
calay a ku <i>se souvenir</i> sə suvənir	an ngabərtə <i>pardoner</i> pardoné	an ngabərtə <i>excuser</i> ekskiuzé	mâmulut <i>interdit</i> enterdi

1. Gəcalnî a ku à?
2. Həmu agû ku dəaw naadə.
3. An ani ngabərtə.
4. Mənna a ja.
5. An ani ngabərtə. Nungua ga.
6. Aan ani dî ja.
7. Hugway ci naan ani ngədar.
8. Wawul.
9. Waan taldə ngwə, tâlni dibel.
10. Wuga wukəmay a həndu à?
11. Nəji ja. Hokəma nəwagə.
12. An nungudə ganun hə hokəma.

1. *Est-ce que tu te souviens de moi?*
es kə tiu tə suvien də mwa
2. *J'ai oublié ton nom.*
je ubliyé ton nom
3. *Je m'excuse.*
jə mekskiuz
4. *Pas de problème!*
pa də problem
5. *Pardonnez-moi! Je suis désolé.*
pardoné mwa jə siui dézolé
6. *Ça ne me fait rien.*
sa nə mə fe rien
7. *Un homme m'a trompé.*
ân om ma trompé
8. *Je me suis trompé.*
jə mə siui trompé
9. *Corrige-moi si je fais des erreurs, s'il te plaît.*
korij mwa si jə fe déz erəur sil tə ple
10. *Est-ce que c'est possible de passer par ici?*
es kə se posiblə də pasé par ici
11. *C'est impossible. C'est interdit.*
se emposiblə se enterdi
12. *Il faut respecter la loi.*
il fo respekté la lwa

Leçon 50

dugwa
aider
edé



həngə
comprendre
komprandrə

ngənaay ngənaay
lentement
lantəman

naharami
le français
franse

mənna
mot
mo

hən
connaître
konetrə

ngaco
tout
tu

yoh
d'accord
dakor

təbay
grave
grav

angal kalkal
raison
rezon

cegə də bəlin
répéter
répété

acal kîda
occupé
okiupé

wiyow
perdre
perdrə

kâdugu
dernier
dernié

1. Wukəy naharami.
2. Gəan di ci à?
3. Gəga gədugwani à?
4. Wuhən dibel ja ga wawiyow.
5. Mənna yuu məni?
6. Yoh. Mənna agû kâni.
7. Gəhəngənaw à?
8. Wuhəngə ja. Wahəngə ja.
9. Mənna a ja.
10. Gəga gəcegə də bəlin à?
11. Kanju də ngəna ngəna.
12. Yuu muh dî ngə wuhən. Wute mənna həan namay.

1. *J'apprends le français.*
japran lə franse
2. *Est-ce que vous êtes occupé?*
es kə vuz et okiupé
3. *Est-ce que vous pouvez m'aider?*
es kə vu puvé medé
4. *Je ne connais pas la route; je suis perdu.*
jə nə kone pa la rut jə siui perdu
5. *Ce mot, qu'est-ce que ça veut dire?*
sə mo kes kə sa vəu dir
6. *D'accord. Tu as raison.*
dakor tiu a rezon
7. *Comprenez-vous?*
komprəné vu
8. *Je ne comprends pas. Je n'ai pas compris.*
jə nə kompran pa jə ne pa kompri
9. *Ce n'est pas grave. C'est pas grave.*
sə ne pa grav se pa grav
10. *Répétez ça, s'il vous plaît!*
répété sa sil vu ple
11. *Parlez lentement, s'il vous plaît!*
parlé lantəman sil vu ple
12. *C'est tout ce que je sais. C'est le dernier mot.*
se tu sə kə jə se se lə dernié mo

INDEX

<i>leçon</i>		
<i>mot</i>		
14 a	20 argent	33 boire
5 à	29 arrête	1 bon
36 à peu près	39 arrivée	1 bonjour
32 accepte	37 arriver	1 bonsoir
46 accident	14 as	48 bouillir
48 accoucher	38 asseyez-vous	48 bras
19 acheter	20 assez	7 brousse
18 âge	38 assieds-toi	41 bu
50 aide	46 assis	1 ça
44 aime	24 attend	25 cadeau
18 aîné	46 attention	43 cadeaux
28 ajoute	47 attrape	18 cadet
42 allait	5 au	42 car
11 allé	45 au lieu de	46 cas d'urgence
25 aller	43 aucun	47 cause
6 allez	10 aujourd'hui	3 ce
6 allons	39 aussi	45 ceci
39 alors	45 aussi grand	45 cela
32 amène	45 autant	21 cent
3 ami	37 autre	43 certain
18 an	42 avait	8 ces
43 animal	12 avant	3 c'est
43 animaux	39 avec	8 cet
12 année	14 avez	3 cette
16 août	14 avons	43 chacun
2 appelle	15 avril	5 champ
22 apporte	48 bébé	43 chaque
34 apprendre	43 beau	15 chaud
34 apprends	43 beaux	46 chauffeur
34 apprenez	33 besoin	45 chemise
34 apprennent	27 bidon	32 cher
34 apprenons	1 bien	23 cherche
10 après	37 bientôt	43 cheval
	46 blessé	43 chevaux

36 chez	11 dimanche	42 était
21 chose	31 dire	41 été
13 cinq	31 dis	6 êtes
18 cinquante	42 disait	41 eu
19 citron	36 distance	47 évanouir
19 combien	32 dit	49 excuse
45 comme	14 dix	31 explique
29 commence	16 dix-huit	9 facile
1 comment	16 dix-neuf	9 fâché
32 commerçant	16 dix-sept	9 faible
50 comprendre	46 donc	33 faim
50 connaître	21 donne	25 faire
9 content	41 dormi	8 fais
47 contre	33 dormir	42 faisait
49 corrige	15 douze	8 fait
25 cousin	35 dure	38 faites
17 coût	40 d'abord	42 fallait
43 couteau	50 d'accord	1 famille
33 couverture	21 eau	9 fatigué
46 dangereux	2 elle	38 faut
13 dans	15 en	15 février
4 de	44 en train de	10 fête
16 décembre	48 enceinte	5 femme
44 décide	37 encore	2 fille
37 déjà	4 enfant	2 fils
49 désolé	28 enlève	29 finis
10 demain	39 ensemble	42 fois
36 demande	40 ensuite	8 font
35 demi	40 entretemps	9 fort
35 depuis	39 envoyer	17 franc
50 dernier	49 erreur	50 français
46 derrière	6 es	2 frère
13 des	3 est	15 froid
13 deux	4 est-ce que	3 garçon
9 difficile	7 et	3 gens

17 goyave	50 lentement	45 mieux
45 grand	21 leur	28 mille
3 grand-mère	49 loi	30 million
3 grand-père	36 loin	35 minute
50 grave	33 lorsque	40 miroir
47 guérir	21 lui	21 moi
40 habits	11 lundi	45 moins
14 heure	1 ma	10 mois
12 hier	36 Madame	42 moment, 44
8 homme	15 mai	1 mon
47 hôpital	48 main	36 Monsieur
14 huit	10 maintenant	31 montre
7 ici	9 mais	46 mort
2 il	5 maison	50 mot
13 il y a, 37	3 malade	31 moteur
4 ils	47 maladie	48 mourir
49 impossible	1 maman	47 moustique
47 injection	33 mange	3 ne
49 interdit	18 marâtre	48 né
14 j' ai	5 marché	44 ne plus
41 jamais	31 marcher	14 neuf
15 janvier	11 mardi	45 ni
2 je	5 mari	47 Nivaquine
11 jeudi	15 mars	43 nombreux
1 jour	12 matin	4 non
16 juillet	9 mauvais	41 non plus
15 juin	22 me	18 notre
35 jusqu' à	45 meilleure	6 nous
36 kilomètre	45 même	16 novembre
37 là	34 même si	12 nuit
25 là-bas	6 merci	50 occupé
24 laisse	11 mercredi	16 octobre
21 lait	1 mère	39 on
40 laver	48 microbes	5 oncle
	12 midi	14 ont

15 onze		44 quitter
9 ou		50 raison
5 où		37 récemment
49 oublie		10 réunion
4 oui		32 reçu
48 outil		40 regarder
27 paix		36 rencontrer
47 paludisme		37 rendez-vous
46 panne		34 réparer
1 papa		50 répéter
33 parce que		49 respecte
49 pardonne		27 reste
45 pareil		38 retard
39 parle		29 revenir
43 parmi		29 revoir
37 partir		8 rien
3 pas		47 rougeole
37 pas encore		36 route
12 passé		4 s
38 patient		2 sa
39 patron		48 sage femme
8 pêcheur		38 sage
35 pendant		34 sais
50 perdre		3 salut
50 perdu		11 samedi
1 père		39 sans
13 personne		48 santé
4 petit		46 sauf
33 peur		34 savent
20 peut		34 savez
20 peuvent		34 savoir
20 peux		34 savons
24 pirogue		40 se
16 pluie		40 se leve
9 plus, 44		
	42 plusieurs	
	31 pompe	
	49 possible	
	24 pour	
	27 pourquoi	
	20 pouvez	
	20 pouvons	
	27 prend	
	27 prenez	
	27 prennent	
	27 prenons	
	31 prépare	
	36 près	
	39 presque	
	48 prêt	
	40 prier	
	41 pris	
	32 prix	
	39 problème	
	10 prochain	
	48 propre, 43	
	48 protéger	
	41 pu	
	37 puis	
	10 quand	
	18 quarante	
	35 quart	
	15 quatorze	
	13 quatre	
	20 quatre-vingt	
	4 que	
	10 quel	
	33 quelque chose	
	8 qu'est-ce	

42 se plaignait	3 qui	7 venez
40 se reposer	32 taxe	25 venir
49 se souvenir	22 te	7 venons
31 se trouve	35 temps	12 venu
46 secours	32 ticket	41 vers
32 secrétaire	39 toi	47 vertige
16 seize	46 tombé	17 veulent
10 semaine	1 ton	17 veut
14 sept	42 toujours	17 veux
16 septembre	46 tout	7 viennent
33 serpent	46 tout à coup	7 viens
35 seulement	44 tout à l'heure	7 vient, 44
40 s'habiller	46 tout le monde	6 village
23 si	8 travail	7 ville
31 s'il te plaît	29 travaille	17 vingt
31 s'il vous plaît	15 treize	29 vite
48 sinon	18 trente	23 voici
14 six	3 très	29 voient
2 soeur	9 triste	29 voir
33 soif	13 trois	29 vois
2 soir	49 trompé	13 voisin
38 sois	20 trop	14 voiture
45 soit	23 trouvé	4 vont
19 soixante	2 tu	18 votre
19 soixante-dix	48 tuer	44 voudrait
6 sommes	13 un	42 voulait
2 son	13 une	17 voulez
6 sont	46 urgence	17 voulons
45 sorte	1 va , 6	41 voulu
36 souvent	47 vaccination	6 vous
38 soyez	2 vais	25 voyage
6 suis	47 varicelle	29 voyez
1 ta	2 vas	29 voyons
5 tante	32 vend	41 vu
38 tardez	11 vendredi	13 y
	41 vendu	

Bike hə lartə hə Tchad

L'hymne national tchadien

lim nasiyonal cadiyen

Peuple tchadien, debout et à l'ouvrage.

pəuplə cadiyen dəbu é a luvrajə

Tu as conquis ta terre et ton droit.

tiu a konki ta ter é ton drwa

Ta liberté naîtra de ton courage.

ta liberté netra də ton kurajə

Lève les yeux ! L'avenir est à toi.

levə léz yəu lavənr e a twa

O mon pays, que Dieu te prenne en garde.

o mon peyi kə diyəu tə pren an gardə

Que tes voisins admirent tes enfants.

kə té vwazen admir téz anfan

Joyeux, pacifique, avance en chantant,

jwayəu pasifik avans an shantan

fidèle à tes aïeux qui te regardent.

fidel a téz ayəu ki tə rəgard

Maay Tchad, ma gəmaynaw dəgə gəjûgunaw kîda.

Gakahaynaw lartə agûay, ga gatanaw ndəba dəagûay.

Nəkamberam agûay nəwuyxi a gə də kənjəl agûay.

Cəjunaw yəl agûay. Bohu akulnəy dəgûay.

Ya, lartə ngaw ! Ala Kəmani acalaygû !

Ngə mâxi agûay yəfərna welə agûay !

Kəmər a gəagûay go labia a gəagûay go,

wualaw bohu gâlu, gəcunaw bike go.

Jândənaw kənjərea də ai ngə mbə agûayay yəamugûay.